

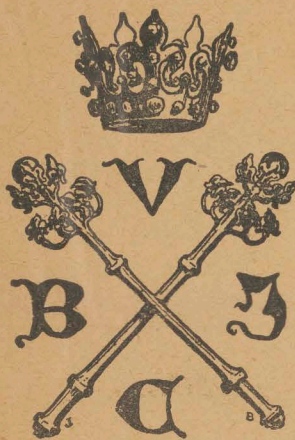


kat.komp.

19390

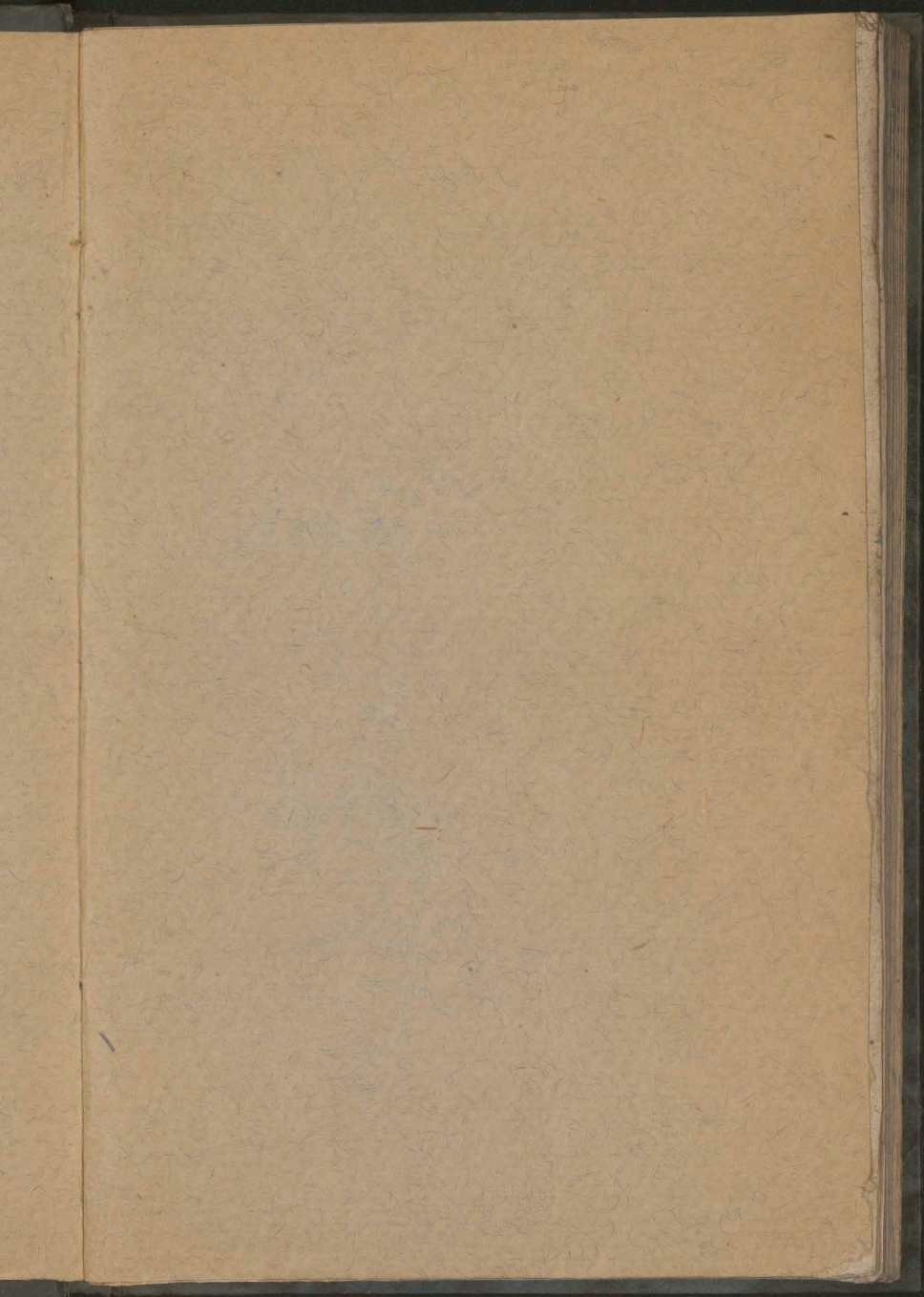
Mag. St. Dr. P

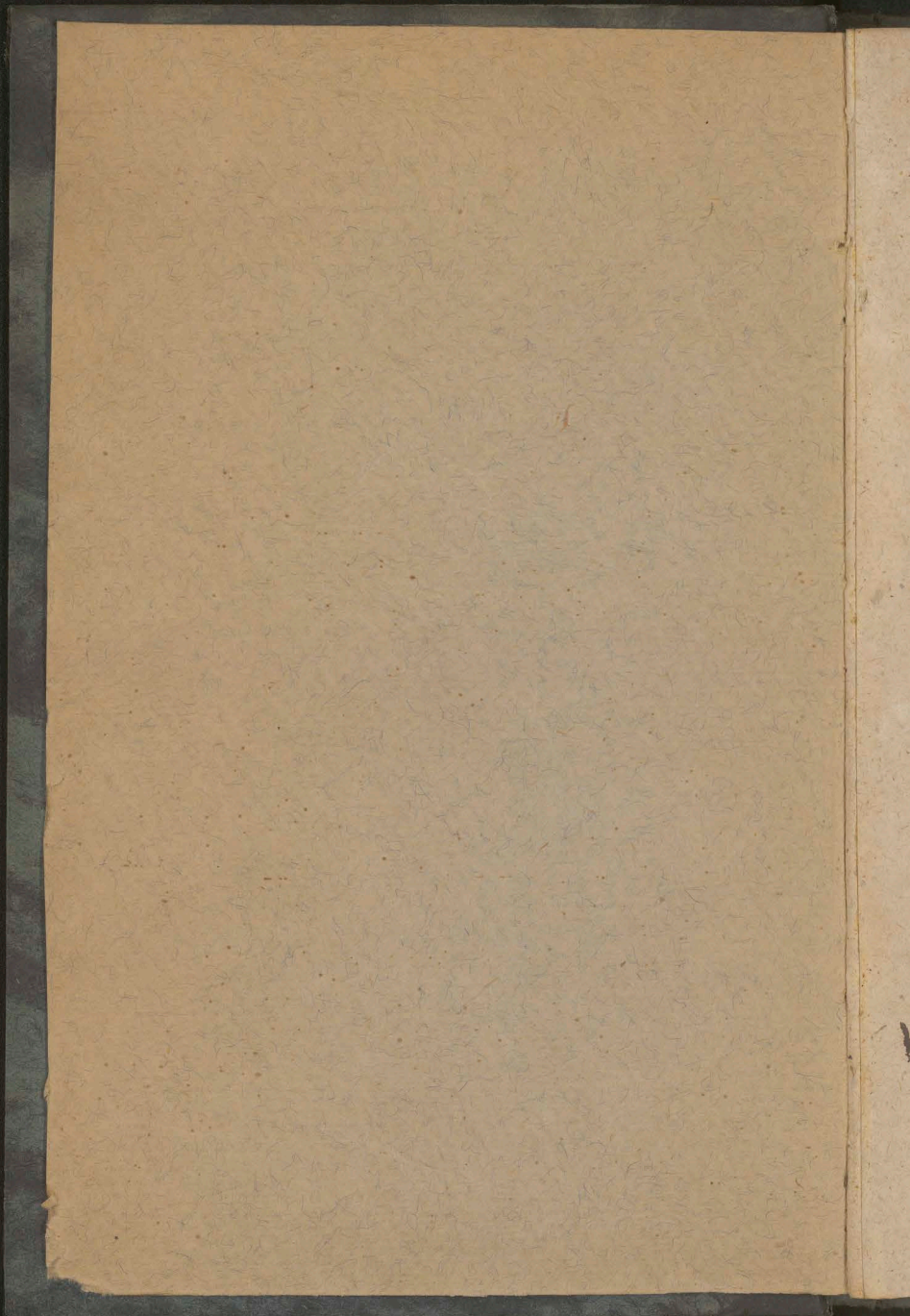
19390  
DES  
SIS



19390









0.131.

II

---

D I C T I O N N A I R E

D E S

P R O V E R B E S

*François & Polonois.*

---

D Y K C Y O N A R Z

P R Z Y S Ł O W

*Niemiecki i Łaciński.*

---

T O M I I.

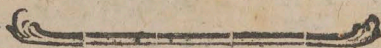






# DICTIONNAIRE

## DES PROVERBES.



L.

*Lacher.* Lacher la bride  
à quelqu'un.  
*Lacher le pié.*

*Laidron.*

*Laisser.* Elle a laissé al-  
ler le chat au froma-  
ge.

Il faut mieux *laisser*  
son enfant morveux,  
que de lui arracher le  
nez.

*Lait.* Si on lui tordoit  
le nez, il en sortiroit

*Pozwolić komu roz-  
pusty.*

*Zaniechać przedsię-  
wziętego dzieła.*

*Maszkarą.*

*Przyszła do niesta-  
wy.*

*Ze dwoyga złego o-  
bierz iedno.*

*Ieszcze ma mleko na  
wargach.*

19390, IV





# DICTIONARIUM

## PROVERBIORUM.



L.	
Laxare alicui habenas.	Einem den Willen lassen.
Deferere opus suum.	Sein Vorhaben, seinen Vorsatz nachlassen, unterlassen.
Monstrum informe.	Ein heßliches Weib.
Laborat infamiz nota. Per ora hominum traduci cepit.	Sie hat sich ums Kränkchen bringen lassen.
Elige utrum velis.	Es ist besser, daß man aus zweyen Uibeln das kleinste wehle.
Nondum ex ephæbis excessit.	Er muß sich noch die Nase wischen lassen, die



du lait.

Faire une vache à lait  
de quelque affaire.

Folwarkiem swoim  
kogo, albo co sobie xro-  
bić.

Avoir un dent de lait  
contre quelqu'un.

Mam wurch na nie-  
go.

Avaler un affront com-  
me lait.

Strawić zelżywość.

Lame. Une bonne lame,  
une fine lame.

Frant wielki.

C'est un fausse lame.

Zdradliwy to czło-  
wiek.

Lance. Il est à beau pié  
sans lance.

Przewoiował całą  
substancyą.

Briser des lances pour  
quelqu'un.

Uiąć się za kogo.

Lancier. C'est un chaud  
lancier.

Fanfaron to wiaru-  
tny.

Habere



Habere quæstui bo-  
na aliorum.

Inæstuat bilis præcor-  
diis meis.

Concoquere contu-  
meliam.

Sycophanta scitus.  
Veterator, graphicus  
nugator.

Duplex Uliſſes. Vul-  
pinus animus, astutam  
fervans sub pectore  
vulpem.

Profudit patrimoni-  
um. D lapidavit opes à  
majoribus relictas. Res  
illi ad restem abiit.

Persequi injuriam al-  
terius. Vitam suam pro  
altero opponere. Spon-  
tè ultrò ulcisci injuriam  
alicujus.

Immodicus æstima-  
tor sui. Tunidus ac  
sui jactans.

2. f  
Milch klebt ihm noch am  
Maul.

Aus einer melkenden  
Kuh Nutzen, etwas ma-  
chen, guten Nutzen von  
etwas machen.

Auf einem einen Groll  
haben.

Einen Schimpf ver-  
schlucken.

Ein truckner Vogel.

Es ist ein Falscher  
Teufel.

Er hat alles im  
Kriegsleben zugefekt.

Sich eines annehmen,  
einen vertheidigen.

Es ist ein großer  
Prahler.



<i>angue. Prendre langue.</i>	<i>Zafegnąć o czym ię zyka</i>
<i>Avoir une chose sur le bout de la langue.</i>	<i>Mieć co na końcu ię zyka.</i>
<i>Tenir sa langue.</i>	<i>Trzymać ięzyk za zębami.</i>
<i>La langue lui a four- ché.</i>	<i>Wysknęło mu ię słowko.</i>
<i>Donner du plat de la langue.</i>	<i>Podchlebiać komu sło- wy.</i>
<i>Il vous verroit tirer la langue d'un pié, qu'il ne feroit rien pour vous.</i>	<i>Odstąpi was w gwał- towney potrzebie.</i>
<i>Lard. Il est vilain com- me lard jaune.</i>	<i>Sknera to wielki.</i>
<i>Vous avez mangé le lard.</i>	<i>Ziudł pies sadło.</i>
<i>Larron. Donner au plus larron la bourse.</i>	<i>Wilka w oborze zam- knąć. Złodzieiowi worek do schowania powierzyć.</i>
<i>On pend les petits lar.</i>	<i>Małych złodzieiów.</i>



Auditionem de aliqua re accipere.

Modò in memoria habere, versari in laboris primoribus.

Servare fidem in re aliqua.

Excidit ei verbum ex ore.

Occupare animum alieius verbis speciosis.

Quos tueri debebat, desertos esse patietur.

Avidus homo.

Sontibus incubat horror. Anxia sub tacito pectore culpa manet, Conscius ipse sibi de se putat omnia dici.

Præclarum custodem ovium lupum.

Parvi fures suspen-

Forschen, kundschaf-  
ten, Nachricht einholen.  
Etwas auf der Zunge haben.

Die Zunge im Zaum halten.

Es ist ihm wieder seinen Willen ein Wort entfahren, er hat sich verschnappt.

Einem schmeicheln, nach dem Maule reden.

Er wird euch in der Noth nicht beystehen.

Es ist ein heftlicher Geißhals.

Ihr seyd Schuld daran.

Den Bock zum Gärtner sehen. Den ärgsten Dieben seinen Beutel vertrauen.

Kleine Diebe hänge  
B ij



*rons; mais aux grands  
on fait pardon, les  
grands larrons font  
pendre les petits.*

*Las. Etre las de quelque  
chose.*

*Las d'allier.*

*Latin. Il a perdu tout  
son latin.*

*Laver. A laver la tête  
d'un âne. on y perd  
que la lessive.*

*Léger. Il est léger d'ar-  
gent.*

*Lettre. Il faut aider à  
la lettre.*

*Prendre au pié de la  
lettre.*

*wieley złodzieie wie-  
szaiq.*

*Sytym być czego.  
Tęsknić sobie w czym.*

*Leniwieć. Pies na ra-  
botę.*

*Nic nie wskorać.*

*Nie pomoże krukowi  
mydło, ani umartemna  
kudzidło.*

*Nie ma i złamanego  
szelaga.*

*Wyrażnicy to wyła-  
żyć potrzeba.*

*Bez ogrodki co wy-  
mowić.*



**D**untur, magni collaudantur. Parvii latrones à magnis in crucem aguntur.

**S**ocietate affici. Societate fessum esse.

**T**ardus asellus. Fugiens laborem, Impatiens laboris.

**O**mnes eius conatus in cassum abierunt. Oleum operamque perdidit.

**C**ura naturâ potentior omni Naturam expellas furcâ tamen usque redibit Serum est cavendi tempus in medijs malis.

**N**e teruncium quidem, ne plumbeum nummum habet.

**L**iquidius, explanatius explicandum id est.

**N**ihil circutione uti. Sine fuce & pigmentis verissima fronte dicenda explicare,

man, und große läßt man lauffen.

Einer Sache satt oder überdrüssig seyn.

Ein Faullenzer, fauler Schlingel.

Er hat alle seine Mühe und Arbeit verlohren.

Die Mühe ist umsonst einen Mohren zu waschen.

Er hat kein Geld.

Man muß es deutlich erklären. Man muß dem Wort Verstand zu Hülfe kommen.

Etwas aufs genaueste auslegen.



*Lever.* Lever les épaules.

Lever le menton à quelqu'un.

Marcher la tête levée.

*Lèvre.* Il a la mort sur les lèvres.

Du bout des lèvres.

*Lice.* Entrer en lice contre ou avec quelqu'un.

*Lié.* Faire chère lié.

*Lièvre.* Vouloir prendre le lièvre au son du tambour.

C'est là où git le lièvre.

*Lime.* C'est une lime

Cierpliwie co znosł.

Bronić kogo.

Niczego się nie obawiać. Każdemu smiele w oczy spojrzeć. Dobrze mieć sumnienie.

Już bliski śmierci.

Pozornie, powierchownie nie z ferca.

Poiść z kim w czubki.

Wsadzić kogo do więzienia.

Przed czasem się z czym wydać.

To, to sek. Na tym wszystkim zawisło.

Cicha woda brzęgi



L. II  
Patienter, æquò ani-  
mo aliquid ferre.

Stare ab aliquo, par-  
tes alicujus tueri, inju-  
riam alicujus persequi.

Si fractus illabatur or-  
bis impavidum nil fe-  
rient ruinæ. Mea mihi  
conscia pluris est, quam  
omnium sermo.

In procinctu mor-  
tem habet.

Simulatè, non cum  
fide agere.

Inceptare cum ali-  
quo, certare cum ali-  
quo luctâ, certare cum  
aliquo tractu capillorum.

Dare aliquem in vin-  
cula. Detrudere aliquem  
in carcerem. Tradere  
in custodiam.

Tacita consilia in-  
tempestivè in vulgus  
prodere.

Hoc opus, hic labor  
est. Illud durum. In hoc  
gardo rei vertitur.

Demissos animo &

Geduldig leiden, was  
man nicht ändern kann.

Sich eines anneh-  
men.

Nichts befürchten,  
ein gutes Gewissen ha-  
ben.

Der Tod sitzt ihm  
auf der Zunge.

Nicht vom Herzen,  
nur mit dem Munde.

Mit einem anbinden,  
einen Streit anfangen.

Einen ins Gefäng-  
niß setzen.

Die Anschläge vor  
der Zeit ausschwa-  
gen:

Hier liegt der Hund  
begraben, darauf kömmt  
alles an.

Das ist stilles Waf-



sourde.

*Linotte.* Il a fiffé la *linotte*.

C'est une tête de *linotte*.

*Linx.* Nous sommes *linx* envers nos pareils & taupes envers nous.

*Lit.* Comme on fait son *lit* on se couche.

*Litiere.* Faire *litiere* de quelque chose.

*Livre.* Il viendra à bout de cette affaire, ou je perdrai mes *livres*. Il est noté sur le *livre* rouge.

Il parle comme un *livre*.

Il faut fermer le *livre*.

*Loger.* J'en suis *logé*.

rivis.

Podpił sobie trochę  
W czub sobie nalat.  
Kapuszciana głowa.

W cudzym oku zdzobło  
upatruiemy, w naszym  
balki nec widziemy.

Jak sobie kto pościelę  
tak się wyspi.  
Przemarnować co.

Co bądź to bądź  
swego dokazać muszę.

Nie przepiecze się to  
iemu.

Ksztatiniś mowi.

Prześniemy o tym ma-  
wić.

To jest moje zdanie.  
tacito



tacitos vitare memento.  
Qui flumen tacitum est,  
illic latet altior unda.

Subbibit adbibit plus  
paulò.

Verveceum caput,

Aliena vitia in oculis  
habe nus, à tergo no-  
stra sunt.

Sui cuique mores for-  
tunam fingunt.

Bona sua profundere.

Sed ut ut est, utcun-  
que erit, id faciam.

Non hoc illi sic ab-  
ibit. Non auferat inul-  
tum, dabit duras pœnas.

Splendide, cum ve-  
nustate loquitur.

Mittamus loqui. Fi-  
nem faciamus dicendi.

In ea sum sententia.

fer, ein heimtückisches  
Mensch, der seine böse  
Absichten und Neugun-  
gen zu verbergen weiß.

Er hat ein Rauch-  
chen.

Er ist ein einfaltiger  
Tropf.

Wir sehen den Spli-  
ter in des Nächsten Au-  
gen, aber nicht den Bal-  
ken der in unsern Au-  
gen steckt.

Wie man sich bettet,  
so schläft man.

Etwas verschwenden,  
verprassen.

Ich muß dieses aus-  
führen, es koste, was e-  
wolle.

Er stehet im schwar-  
zen Register, er ist bei  
ihm übel angeschrieben.

Er redet sehr wohl.

Genug hiervon. Wi-  
wollen davon zu reden  
aufhören.

Meine Meinung ist

Tom II. C



**Logis.** Il n'y a plus per-  
sonne au *logis*.

Czegoś mu w głowie  
nie dostaie.

**Loi.** Nécessité na point  
de *loi*.

Potrzeba prawa nie  
zna.

Ce que je vous dis,  
c'est *loi* & les Pro-  
phètes.

Co mówię, sama  
prawda iest.

N'avoir ni foi ni *loi*.

Człowiek bez czci,  
bez wiary, bez poczei-  
wości.

**Loin.** Il n'ira pas *loin*.

Wpředce umrze.

Je vous vois venir de  
*loin*.

Widzę na co zakra-  
wasz.

**Loisir.** Il n'a pas le *loisir*  
de se moucher.

Bardzo iest zabawny.

**Long.** De *longue* main.

Z dawien dawna.

C'est du pain bien *long*.

Długa to robota.



Hanc teneo opinionem.  
 Mea sic fert opinio.  
 Egens rationis.

Necessitas nulli legi  
 obnoxia est.

Isthæc ex oraculo  
 Apollinis Delphici edi-  
 ta tibi puta.

Ex omnium scele-  
 rum colluvione natus.  
 Pilum vini boni non  
 habet. Nequitiae caput.

Brevi conficiet cur-  
 sum vitæ, mors illum  
 occupabit.

Novi hominis aslu-  
 tiam.

Tot tantisque nego-  
 tiis distentus est, ut res-  
 pirare liberè non possit.

Post homines natos.

Longum æquor aran-  
 dum.

diese.

Er ist nicht mehr zu  
 Hause. Er ist unter dem  
 Hute nicht wohl ver-  
 wahrt.

Noth bricht Eisen.  
 Die Noth hat kein Ge-  
 seß.

Was ich euch sage,  
 ist die klare Wahrheit.

Nichts glauben.

Er wird bald sterben.

Ich sehe schon, wo ihr  
 hinaus wollt.

Er hat viel zu thun,  
 er hat keine Zeit.

Von langen Zeiten  
 her.

Diese Arbeit ersor-  
 dert viele Zeit.



Loup. Il a vu le loup.

On le regarde comme  
un loup gris.

Quand on parle de  
loup, on voit la queue.

Courir un homme  
comme un loup gris  
La faim fait sortir le  
loup du bois.

Mettre quelqu'un à la  
queue de loup.

Quand on est avec les  
loups, il faut hurler.

Lune. Faire un trou à  
la lune.

Lutte. De haute lutte.  
De bonne lutte.

Szczwany to lis. Zna  
się na rzeczach.

Stronią od niego  
wszyscy.

O wilku mowa, wilka  
idzie.

Prześladować kogo.

Głód wilka z lasa  
wymabia. Głód pracy u-  
czy

Na sztych kogo wy-  
stawić

Wiaśszy między wro-  
ny, trzeba krakać iak  
i one.

Ukradkiem wynieść  
się.

Gwałtem.  
Dobrowolnie.



Non ignorat, quid  
distent æra lupinis.

Omnes ab illius fa-  
miliaritate abhorrent.

Lupus in fabula.

Habere aliquem mi-  
serum multis modis.

Fames laboris magi-  
ster.

Objicere aliquem pe-  
riculis.

Dum fueris Romæ,  
Romano vivito more,  
dum fueris abbi, vivito  
sicut ibi.

Non conclamatis va-  
sis abire, fuga se subdu-  
cere.

Per vim violenter.

Ultrò, spontè, suâ  
voluntate.

Er hat Erfahrung.

Man sieht ihn nicht  
gerne, jedermann scheu-  
et ihn.

Wenn man den Wolf  
nennt, so kommt er ge-  
rennt, den Teufel muß  
man nicht an die Wand  
mahlen.

Einen verfolgen.

Noth lehret beten,  
Hunger lehret arbeiten.

Einen in Gefahr set-  
zen.

Mit den Wölfen muß  
man heulen.

Heimlich davon lau-  
fen.

Mit Gewalt.

Ungezwungner Wei-  
se, gutwillig.



## M.

<i>Macher.</i> <i>Macher</i> son frein. <i>Macher</i> son mords.	<i>Strawić iaką obelgę.</i>
Il lui faut <i>macher</i> tous les morceaux.	<i>Lepiej to roztrąsnąć i uważać trzeba.</i>
Ne point <i>macher</i> quel- que chose à quel- qu'un.	<i>Koło płotu nie cho- dzić, wyraźnie komu prawdę powiedzieć.</i>
<i>Machoire.</i> Il a la <i>machoire</i> pefante.	<i>Grubianin wielki.</i>
<i>Magie.</i> Cè n'est pas la <i>magie</i> noire.	<i>Nie wielka to sztuka. Łatwo tego dokazać.</i>
<i>Magnificat.</i> Chanter <i>ma- gnificat</i> à matines.	<i>Nie w czas to czynić.</i>
<i>Maigre.</i> Il est <i>maigre</i> comme un squelet, il est <i>maigre</i> comme un hareng.	<i>Cbudy iak chart.</i>
Il va du pié comme un chat <i>maigre</i> .	<i>Bieży iak koń. Dobry ma charakter w nogach.</i>
<i>Maille.</i> <i>Maille</i> à <i>maille</i> se fait haubergeon.	<i>Mało przydawszy do mało, uczyni wiele.</i>



## M.

Concoquere, sorbere odia, injuriam, contumeliam.

Diligentius isthoc retractare, reputare, ponderare oportet.

Nihil circutione in dicendo uti. Rem sine fuco & circutione palam & apertè dicere.

Verecundum in patria, crassoque sub aëre natus.

Nullum est negotium. In facili id est.

Alienissimo tempore aliquid facere.

Macie peremptus. Totus est misera macritudine.

Pegaseo fertur volatu.

Adde parum modico, modico superadde pullum. Tempore sic

Etwas verbeissen als eine Beleidigung.

Er muß es besser überlegen.

Einen etwas unbeholfen sagen.

Er ist ein grober ungeschliffner Mensch.

Das ist keine große Hexerey.

Etwas zur Unzeit thun.

Er ist mager wie ein Windhund.

Er ist hurtig auf den Beinen, er ist ein starker Fußgänger.

Klein bey klein macht ein großes.



N'avoir pas la maille.

Nie mieć i cbałerza.

*Main.* Coup de *main*.

Postępek imiały.

Lacher la *main* à quel-  
qu'un.

Wolności komu po-  
zwolić.

Lacher la *main*.

Pretenzji swoiey u-  
stąpić.

C'est un homme de  
*main*.

Sprawny człowiek.

Bailler la *main*, don-  
ner les *mains*.

Przystać na czyje  
zdanie.

Tenir la *main* haute à  
quelqn'un.

Wziąć kogo w ścisłe  
kluby.

Les *mains* lui deman-  
gent.

Skora go świerzbi.

Je ne suis pas à *main*.

Nie na rękę to jest.

*Mais.* C'est un homme  
qui n'a ni si, ni *mais*.

Człowiek to jest bez  
ale.

*Maison.* Faire une bon-

Szkatuły pieniędżne  
parvo



parvo magnus acervus  
erit.

Ne teruncium qui-  
dem habere.

Audax facinus.

Permittere alicui ha-  
benas, laxare frænos.

Cedere jure suo ali-  
cui.

Homo acer & indu-  
strius in rebus gerendis.

Pedibus ire in sen-  
tentiam alicujus.

Statuere modum ali-  
cui, injicere frænos li-  
centiæ, comprimere fe-  
rocitatem.

Dorsus illi prurit.

Incommodè hoc ac-  
cidit, Perincommodum  
istud est.

Homo sine navo.

Nummos cumulare.

Keinen blutigen Hel-  
ler haben.

Rühne That, verweg-  
ner Streich.

Einem freye Hand  
lassen, den Zügel schief-  
sen lassen.

Nachlassen in seiner  
Anforderung.

Es ist ein schneller  
Mensch in seiner Ver-  
richtung.

Beifall geben, ein-  
willigen.

Einen im Zaum hal-  
ten, ihm nicht den Wil-  
len lassen.

Die Haut jucket ihm,  
er will Handel haben.

Es ist mir nicht zur  
Hand.

Ein Mann ohne Za-  
del, ein Mann ohne an-  
ber.

Schätze sammeln.

D Tom II,



ne maison.

**Maitre.** T. C. maitre, tel valet.

Le charbonier est maitre dans sa maison.

**Mal.** Aller de mal en pis.

**Malandres.** Il n'a ni furors, ni malandres.

**Malheur.** Un malheur amene son frere, un malheur ne vient jamais seule.

**Malheureux.** Le gibet n'est fait que pour les malheureux.

**Malicieux.** Il est malicieux comme un vieux singe.

**Manche.** Il branle dans sa manche.

Avoir dans sa manche.

**Mangée.** C'est un manège difficile,

napełniać.

Iaki Pan, taki kram.

Każdy w swoim domu Pan.

Co raz być gorzej.

Starzec to zdrowy i jeszcze i choży

Nieszczęście rzadko iedno na człowieka pada.

Nędznego wieśzaię, bogatego wolno puszczaię.

Zárdliwy to człowiek.

Nie wie co czynić.

Mieć co w ręku.

Rzecz ta trudna do wykonania,



Sunt castra simillima  
Regi.

Quisque domi suae  
imperium obtinet.

In pejorem partem  
mutari omnia.

Cruda illi est viridis-  
que senectus.

Aliud ex alio malum  
nascitur. Aliam alia ca-  
lamitatem excipit.

Irretit muscas, trans-  
mittit aranea vespas.

Fraudulentus, sub-  
dolos, insidiosissimus,  
perfidiosissimus homo.

Quo se vertat non  
habet. Valdè implica-  
tus hæret. Suspensus a-  
nimo inter spem me-  
tumque.

Tenere in manu.

Istud in difficili est. Ar-  
dui operis est. Negotio-  
sa res est.

Wie der Herr, so des  
Knecht.

Ein jeder ist Herr in  
seinem Hause.

Zimmer schlimmer  
werden.

Dieser alte ist noch  
frisch und gesund.

Ein Unglück ist selten  
allein.

Der Galgen ist nur  
für Unglückliche.

Er ist ein heimtücki-  
scher Mensch.

Er weiß nicht, was er  
thun soll.

In seiner Hand ha-  
ben.

Diese Sache ist  
schwer auszuführen.



*Manger.* Il a mangé son  
breviaire.

Pustki u niego w gło-  
wie, iak w stodole.

*Mangeur.* Mangeur de  
crucifix, mangeur d'i-  
mages.

Nieszczery. Obludny.

*Manqueur.* Il a manqué  
belle.

Piękną opuścił spo-  
sobność. Wybrnął z wiel-  
kiej toni.

*Manteau.* vendre sous le  
manteau.

Skrycie przedawał.

*Marais.* Se sauver par  
les marais.

Wikrecić się z niebe-  
spieczeniśwa.

*Marchand.* Il a été mau-  
vais marchand dans  
cette entreprise.

Nie powiodła mu się  
sprawa.

*Marché.* Avoir bon  
marché de quelqu'un.

Łacno sobie kogo po-  
zyskał.

*Faire bon marché de  
sa peau.*

Bez potrzeby na  
sztých się wystawiać.

*Je te le paierai plus cher  
qu'au marché.*

Przyplacisz mi tego.  
Nie wydzisz ci to na su-  
cho.



Cimmeriæ tenebrae  
ejus in capite sunt. Stul-  
tus ad cribrum.

Duplex homo. Bi-  
linguis.

Datam occasionem  
dimisit. Magno se expe-  
dit discriminine. Emer-  
sit è malis.

Furtim, secretò ven-  
dere.

Periculo se eximere,  
extricare, evadere ex  
periculo.

Malè vertit res. Ni-  
mis proventum est ne-  
quiter.

Perfacili modo, per-  
levi momento, nullo  
labore alicujus gratiam  
inire.

Ultrò objicere se te-  
lis. Provehere vitam  
suam in periculum.

Haud inultus abibis.  
Dabis pœnas.

In den Kopf ist  
nichts gekommen.

Ein Heuchler, ein  
Scheinheiliger.

Er hat eine schöne  
Gelegenheit vorbei ge-  
hen lassen Er ist aus ei-  
ner großen Gefahr ent-  
kommen.

Unter der Hand  
heimlich verkauffen.

Sich aus einer Ge-  
fahr wickeln.

Die Sache ist ihm  
übel bekommen.

Einen leicht gewin-  
nen, zu seinem Willen  
haben.

Sich ohne Noth in  
Gefahr begeben.

Es soll dir theuer ge-  
nug zu stehen kommen.



**Marcher.** Quand l'argent marche, tout va bien.

**Marcher** sur des précipices.

**Marmite.** Il avaleroit la marmite des cordeliers.

**Marteau.** Etre entre le marteau & l'enclume.

**Matin.** Qui a bon voisin, a beau matin.

On a beau se lever matin, quand on a le renom de dormir tard.

Il faudroit se lever matin, pour l'attraper.

**Médaille.** La médaille est renversée.

Tournez la médaille.

**Mèche.** Decouvrir la mé-

Gdy są pieniądze wszystko łatwo idzie.

Zabrań w niebezpieczeństwo. Nad jakim wisieć.

Mogłby kamienie polukać. Strusi małżonkę.

Zewsząd niebezpieczeństwami być scisnionym.

Spię bezpiecznie, kto ma dobrych sąsiadów.

Kto raz kradnie, zawsze go za złodzieja mają.

Rano wstać musi, kto zechce go oszukać.

Inaczej teraz kółko padła. Inaczej obrocisz się kółko.

Zwasz rzecz na wszystkie strony.

Zdradę otworzyć.



Non deficit bellum  
cum belli suppetit ner-  
vus.

Verfari in extremo  
discrimine, stare in ex-  
trema fortuna.

Omnis illi ad con-  
coquendum facillimus  
est cibus.

Omnibus undique  
torqueri, exāgitari, ve-  
xari malis, calamitati-  
bus.

Nullum majus bo-  
num est, quam bonum  
vicinum nancisci.

Semel in furto de-  
prehensus, semper fur-  
tum facere creditur.

Multo mane surgen-  
dum est, ut eum in er-  
rorem inducere queas.

Contra evenit. Ali-  
ter accidit.

Rem in omnes par-  
tes examina.

Prodere infidias.

Geld ist die Lösung.  
Mit Geld komme man  
gut fort.

In einem gefährli-  
chen Handel verwickelt  
seyn.

Er könnte Steine  
verschlucken.

Zwischen Thür und  
Angel stecken. Von al-  
len Seiten Noth haben.

Wer einen guten  
Nachbar hat, schläft ge-  
ruhig.

Wer einmal stielet,  
muß allemal ein Dieb  
heissen.

Man muß früh auf-  
stehen, wenn man ihn  
betrügen will.

Das Blat hat sich  
gewendet. Die Sachen  
sehen jetzt anders aus.

Betrachte es von bey-  
den Seiten.

Lunten riechen. Den



*cbc*, éventer la *me-  
cbc*.

*Medecin*. Après la mort  
le *medecin*.

*Mèle*. Un marchand *mé-  
lé*.

*Même*. Mettre á *même*  
quelque chose.

*Mémoires*. Il a des *mé-  
chans mémoires*.

*Menteur*. Il est *menteur*  
comme une oraison  
funèbre, un panégi-  
rique, ou une épître  
dédicatoire.

*Mentir*. Bon sang ne  
peut *mentir*.

*Menton*. Soutenir, le-  
ver le *menton* á quel-  
qu'un.

*Menu*. Il est haché *me-  
nu* comme chaire á  
pâté.

Pomoc późna, nic nie  
pomozę.

Człowiek, który się  
zna dobrze narzeczach.

Dać komu na wolę.

Nie zna się na rze-  
czach. Nie świadom tej  
sprawy.

Ustawicznie kłamię.

Trudno jest skłon-  
ności swoje zawsze u-  
kryć.

Wspomagać kogo. Ob-  
stawiać przy kim.

Okrutnie go zmęczo-  
no. Na szablach go roz-  
niestono.



**Crimen argumento te-  
nere.**

**Post bellum auxi-  
lium.**

**Homo nulla in re  
rudis, in rebus multis  
expertus.**

**In medio aliquid re-  
linquere. Permittere a-  
liquid iudicio alterius.**

**Imperitus rerum,  
Tyro hic in re. Hof-  
pes, peregrinus.**

**Aut raro aut nun-  
quam dicit verum. Sem-  
per à vero aberrat.**

**Difficile admodum  
est simulationem fron-  
te & vultu sustinere.**

**Auxilio esse alicui.  
Partes alicuius tenere.  
Sublevare res adversas  
alicuius.**

**Gravi supplicio af-  
fectus est, lectus est in  
mille partes.**

**Braten riechen.**

**Späte Hülfe ist kei-  
ne Hülfe.**

**Ein Mensch, der sich  
auf allerley Handel vera-  
stehet.**

**Etwas dem freyen  
Gebrauch, dem freyen  
Willen überlassen.**

**Er verstehet den  
Handel nicht.**

**Er kann lügen, wie  
gedruckt.**

**Man kann nicht im-  
mer seine Neigung ver-  
hehlen.**

**Einem unter die Ar-  
me greiffen, einem bey-  
stehen.**

**Er ist grausam er-  
mordet, er ist in kleinen  
Stückchen zerhauen wor-  
den.**

**Tom II. S**



<i>Mer.</i> Il avale la mer & les poissons.	Wszystkoby chciał sam pochłonać.
Il vogue en pleine mer.	Ma się jak pączek w maile.
Courir la même mer.	W rowney z kim być toni.
C'est la mer à boire.	Nigdy tego nie doka- żesz.
<i>Merveille.</i> Promettre merveille à quelqu'un.	Złote góry obiecywać.
<i>Mesure</i> Rompre la me- sure.	Pomieszać komu szy- ki.
<i>Mesurer.</i> Mesurer les autres à son aune.	Innych podług siebie mierzyć.
<i>Mettre.</i> Mettre quel- qu'un à la pile & au verjus.	Ostawić kogo.
<i>Mettre</i> quelqu'un en beaux draps blancs.	Odmalować czyje o- byczaje.
<i>Mettre</i> le feu aux e-	Podbijać komu bębna.



Hiante avaritia homo. Ejus avaritiæ nimis angustus orbis terrarum videtur.

Perbeatus homo. Albx gallinæ filius.

Eidem subjacere periculo. In eadem navi esse.

Nunquam hanc rem confectam reliques, ac perduces ad summum.

Montes aureos polliceri. Falsa spe lactare, producere.

Deturbare aliquem de spe. Dejicere de statu adversarium.

Spektare alicujus animum ex suo. Existimare alios suis moribus.

Atterere famam alicujus. Mittere aliquem in sermones, & fabulas.

Gesta alicujus vivis coloribus pingere.

Nutrire alicujus au-

Er will alles verschlingen, er raffet alles zu sich, und gönnet niemanden etwas.

Er sitzt warm. Er hat sich in seinem Glück festgesetzt.

In gleiche Gefahr kommen.

Diese Arbeit wird nimmer mehr fertig werden.

Einem Wunderdinge versprechen.

Einem den Compaß, die Absicht verrücken.

Andere nach seiner Elle messen.

Einem übel nachreden, einen durchziehen.

Eines Sitten abmahlen.

Del ins Feuer gießen.



<i>coupes.</i> <i>Mettre le cœur au ven-</i> <i>tre à quelqu'un.</i>	<i>ka.</i> <i>Serca komu dodawał.</i>
<i>Meurtre. Crier au meur-</i> <i>tre</i>	<i>Gwałtu wołał.</i>
<i>Midi. Un demon de</i> <i>midi.</i>	<i>Pasibrzech.</i>
<i>Milord. Il fait le Milord.</i>	<i>Chce się Panem uda-</i> <i>wać.</i>
<i>Mine. Faire bonne mi-</i> <i>ne à mauvais jeu.</i>	<i>Nie ślekał, choć boli.</i>
<i>Miracle. Il a fait miracle.</i>	<i>Zartwiąc. Sztuki do-</i> <i>kazał.</i>
<i>Mise. C'est une raison,</i> <i>qui n'est pas de mise</i>	<i>Łysa ta racya. Nie</i> <i>nie wazy.</i>
<i>Miserere. Il en a eû de-</i> <i>puis miserere jus-</i> <i>qu'au vitulos.</i>	<i>Od piety do głowy go</i> <i>zbito.</i>
<i>Misericorde. Il crie mi-</i> <i>sericorde avant qu'on</i> <i>le touche.</i>	<i>Wrzeszczy, a jeszcze</i> <i>go nie bił.</i>
<i>Mitaine. Vous m'avez</i> <i>pris sans mitaine.</i>	<i>Z nienacka muie zdy-</i> <i>bateł.</i>
<i>Cela ne se prend pas</i> <i>sans mitaine.</i>	<i>Bez pracy tego nie</i> <i>nabedziesz.</i>



**faciam.**

Confirmare animum  
trepidum, addere ani-  
mos, alacritatem alicui.

Vocem attollere.

**Parasitus.**

Induit personam di-  
vitis.

Non statim animo  
cadere, dum adversa  
premunt.

Joco Mirabilem rem  
præstare.

Nullius momenti  
istud medium est, quod  
adfers.

Totus est graviter  
æclus.

Ante supplicium,  
priusquam trahatur in  
supplicium plorat.

Minime hac de re  
mihi cogitanti advenisti.

Id sine magno labo-  
re consequi haud pote-

Einen anfeuren,  
Herz machen.

Gewalt schreyen.

Ein Schmaroger.

Er will es einem  
großen Herrn nachthun.

Bei einem bösen  
Spiel ein gutes Gesicht  
machen.

Im Scherz. Er  
hat seine Sache schon  
gemacht!

Diese Ursache gilt  
nicht, sie wird nicht an-  
genommen.

Er ist dicht abgeprü-  
gelt worden.

Er schreyet schon, und  
man thut ihm noch  
nichts.

Ihr habt mich unver-  
sehens erwischt.

Das bekommt man  
nicht so leicht.



**Moineau.** Tirer la poudre aux moineaux.

Appellez vous cela des moineaux?

**Moisson.** Mettre la faucille à la moisson d'autrui.

**Moitié.** Moitié figue, moitié raisin.

J'en rabats la moitié.

**Monde.** Savoir son monde.

**Monnoie.** Il feroit de la fausse monnoie pour lui.

Payer quelqu'un de la même monnoie.

**Monsieur.** Faire le Monsieur.

**Montagne.** les montagnes ne se rencontrent point, mais les hommes se rencontrent.

Groch na ścianę rzucać.

To to masz za frazskę?

Polować na cudzym polu, w urząd się cudzy wdzierać.

To proźbą to groźbą.

Już teraz o tym nie tak wiele trzymam.

Znać się na ludziach.

Dałby się za niego ubić.

Wet za wet komu oddać.

Udawać się Panem.

Gora z gorą się nie zeydzie, człek z człkiem się zeydzie.



ris.

Surdis fabulam canere.

Nulliusné pensi istud habes?

Alterius provinciam, magistratum occupare. adferre manus alienis bonis.

Nunc hos, nunc illos tentare aditus.

Jam huic rei non tam multum tribuo quàm solebam.

Habere notam per spectamque hominum conditionem.

Etiã mortem pro eo appetere vellet.

Par pari reddere.

Gerere personam Principis, ultra peram sapere.

Nemo sibi nascitur, alterum alterius indigere natura voluit.

Etwas vergebens versuchen.

Nennet ihr das eine Kleinigkeit.

Einem andern ins Gehege gehen, einens in sein Amt, in sein Handwerk greiffen.

Halb mit Bitten, halb mit Gewalt.

Ich halte davon nicht mehr so viel.

Mit Leuten umzugehen wissen.

Er gieng ihm zu Liebe durchs Feuer.

Einen mit gleicher Münze bezahlen.

Einen großen Herrn vorstellen.

Menschen kommen zusammen, aber nicht Berg und Thal,



La montagne est accou-  
ché d'une souris.

Na nic ze wielkie wy-  
szły zamysły.

Monter. Monter sur des  
argots.

Rozgniewać się.

Il est monté sur des  
grands chevaux.

Niczego się więcej  
nie obawia.

Cette fille monte en  
graine.

Ta panienka już w  
lata zaszła.

Montrer à quelqu'un  
son bec jaune.

Nosa komu uwrzód.  
Mores kogo nauczyć.

Montrer le cul.

Uwięznąć w czym.

Moquer. Il ne faut pas  
se moquer des chiens  
qu'on ne soit hors  
du Village.

Nie drażnij psom, po-  
kis we wsi

La pelle se moque du  
fourgon.

Kocioł garcowi przy-  
gania, a sam smoli.

Morceaux. Compter, tail-  
ler, rogner les mor-  
ceaux à quelqu'un.

Uiąć koniu obroku.

Party.



Parturiant montes,  
nascetur ridiculus mus.

Excandescere irâ. Erumpere in aliquem stomachum. Inflammati iracundâ.

Omnia ex parte tutus.

Hæc puella iam dentes ætatis indices amisit. Jam vergens annis est virgo.

Infringere alicui nares. Confringere alicujus superbiam.

Hæc in prætorum tribunalibus. Esse in medio luti.

Quo moriture ruis, majoraque viribus audes?

Clodius accusat Mæchos, Catilina Cethegum.

Subducere cibum athletæ, acerbè aliquem habere.

Aus diesem großen Unternehmen ist nichts geworden.

Sich erzürnen.

Er befürchtet sich nichts mehr.

Diese Jungfer kömmt ins alte Register.

Einem Dummen die Nase wischen.

Mit Schaden aus einem Handel kommen.

Höhne keinen, so lang du in seiner Gewalt bist.

Der Kessel tadelt den Topf, und ist doch selbst schwarz.

Einem die Bissen ins Maul zehlen.



Double jeune, double morceau.	Smaczniejszy po pa- ście potrawy.
Mordre. Il n'y fauroit mordre.	Rozumem swoim tego nie ogarnis.
Mordre à l'hameçon.	Wpaść w sidła.
Il s'en mordra le pou- ce.	Przyplaci en tego.
Un aveugle y mor- droit.	Islepyby to zobaczyć.
C'est un beau chien, s'il vouloit mordre.	Gdydy chciał, mógł- by czego dokazać.
Mort. C'est une chasse morte.	Zatart czas tę spra- wę.
La mère en est morte.	Rzadko tego więcej znaydziesz.
Morveux. Qui se sent morveux se mouche.	Na złodzieiu czapka gore. Uderz w stół, no- życe się odezwą.
Mot Je ne vois pas, où est le mot pour rire.	Zadney w tym nie wi- dzą uciechy.
Avoir le mor.	Zasięgnąć itzyka.



Famælicus & abstinentium laudat.

Excedit hæc res ejus captum.

Præcipitari in insidias. Incidere in manus alienas.

Morte illi vindicta subit. Feret pænas stultitiæ.

Etiam cæcus posset assequi. In facili istud, istud est.

Si vellet, esset ex aratore orator.

Omnia tempus edax depascitur, omnia carpit, omnia sede movet, nil sinit esse diu.

Non est sub Sole alter Phoenix.

Consciens ipse sibi de se putat omnia dici.

Hæc res nulla me afficit voluptate.

Notitiam acquirere

Nach dem Fasten ist man stärker.

Er wird es nicht begreifen können, er wird es nicht erhalten können. Sich fangen lassen.

Er wird es bereuen.

Diese Sache siehet auch ein Blinder.

Wenn er wollte könnte er wohl was ausrichten.

Das ist eine Sache, darüber Gras gewachsen ist.

Man findet dieses Ding selten mehr.

Wer sich getroffen findet, der meldet sich auch.

Ich kann dabey nichts lustiges sehen.

Von etwas Wind



	<i>mięć z kim porozumie- nie.</i>
<i>Motus. Motus.</i>	<i>Zartem. Cit, cicho.</i>
<i>Mouche. Faire une que- relle sur une pié de mouche.</i>	<i>O lada fraszkę się prawować.</i>
<i>Il est bien tendre aux mouches.</i>	<i>Wszystko mu zawadzi.</i>
<i>Il ne faut qu'une mou- che pour l'amuser.</i>	<i>Rad się fraszkami ba- wić.</i>
<i>Moucher. Il ne se mou- che pas du pié.</i>	<i>Nie da się w pole wy- wieść.</i>
<i>Moufle. Il ne faut pas y aller sans moufles.</i>	<i>Gotemi rękoma na to się porwać nie można.</i>
<i>Moule. Cela ne se jette pas en moule.</i>	<i>Łatwiej to mówić, niżeli uczynić.</i>
<i>Le moule n'est pas rompu.</i>	<i>Nie trudno o to, wszę- dzie tego dostanie.</i>
<i>Mouler. On lui en fera bien mouler.</i>	<i>Nie mało go kłopotu nabawią.</i>
<i>Il faut croire que cela est vrai, car il est moule.</i>	<i>Prawda to jest,</i>



rerum hostiliarum. Insi-  
tas amicitias habere, &  
gerere cum aliquo.

P. x.

Nullus momenti res  
jure persequi.

Joca & seria illi dis-  
plicent.

Fictis jocari amat fa-  
bulis.

Non facile in erro-  
rem induci potest.

Non temerè res hæc  
aggredienda.

Multo facilius est id  
dicere, quàm effectum  
reddere.

Ubique nascitur a-  
nomum.

Non medioeri cura  
animum ejus afficiat.

Res hæc extra o-  
mnem dubitationis ale-  
am posita est.

bekommen, mit einem  
ein Verständniß haben.

Still.

Um eine Kleinigkeit  
sich zuanken, einen Proceß  
anzufangen.

Die Fliege an der  
Wand hindert ihm.

Er hält sich gerne  
mit geringen Dingen  
auf.

Er läßt sich nicht  
leicht hinters Lichte füh-  
ren.

Man muß nicht mit  
ungewaschenen Händen  
darzu gehen.

Dieses ist nicht so  
leicht zu thun, als man  
es glaubt.

Man kann der glei-  
chen alle Tage wieder  
kriegen.

Man wird ihm ge-  
nug zu schaffen machen.

Es muß wahr seyn,  
denn es ist gedruckt.



<i>Cette pièce est moulée.</i>	<i>Falszywa to moneta.</i>
<i>Mourir. On ne fait qui meurt, ni qui vit.</i>	<i>Nie wiedzieć, kto kogo przeżyje.</i>
<i>Il en mourra quitte.</i>	<i>Oddam za swoje.</i>
<i>Mourir de rire.</i>	<i>Śmiać się do rozpuku.</i>
<i>Moutarde. C'est de la moutarde après diné.</i>	<i>Łyzka po obiedzie.</i>
<i>Les enfans en vont à la moutarde.</i>	<i>Iuż i baby szpitalne o tym wiedzą.</i>
<i>La moutarde prend au nez.</i>	<i>Gruby to żart.</i>
<i>Il est fin comme moutarde.</i>	<i>Frant to wielki.</i>
<i>Mouton. Retournons à nos moutons.</i>	<i>Wróćmy do naszey mowly.</i>
<i>Le peuple fait comme les moutons.</i>	<i>Pospolstwo, co widzi, to oslep czyni.</i>
<i>Mouture. Prendre d'un sac double mouture.</i>	<i>Za iednym zawodem kilka odnieść korzyści.</i>
<i>Mouvement. Donner le mouvement à quel-</i>	<i>Popierać czego.</i>



Plumbeus hic num-  
mus est.

Stat sua cuique dies.

Par pari referam.  
Rependam vicem.

Risu crepare.

Post bellum auxi-  
lium.

Lippis & tonsoribus  
istud notum est.

Infacetum dictum.

Lepos hic mimicus.

Graphicus, nugator.

Revertamur ad no-  
strum propositum.

Vulgus quodeunque  
videt, statim in id cæco  
& præcipiti fertur passu.

Uno jactu in aquam  
retium multum piscium  
extrahere.

Urgere aliquid. Pre-  
mere propositum.

Das ist eine falsche  
Münze.

Man muß Lebens  
und Sterbens Willen  
seine Sachen ordentlich  
halten.

Ich will mich wieder  
an ihm rechnen.

Sich tod lachen.

Die Hülfe kommt zu  
spät.

Dieses Geheimniß  
wissen tezt schon alle al-  
te Weiber.

Der Scherz ist zu  
grob.

Es ist ein listiger  
Vogel.

laßt uns auf unsers  
voriges Gespräch kom-  
men.

Der gemeine Mann  
thut alles nach, was er  
siehet.

Mit einem Stein  
zwey Würfe thun.

Etwas treiben, in  
den Gang bringen.



que chose.

Se donner bien du  
mouvement pour une  
chose.

Mocno się koło czego  
uwiać.

Mue. Un homme pro-  
pre à garder les oi-  
seaux en mue.

Człowiek do niczego  
niezdalny.

Muette. Une muette de  
halles.

Kobieta z wyparzoną  
gębą.

Muguet. Muguet.

Gach, zalornik.

Mule. Il est quinteu com-  
me la mule du Pape.

Porządnie żyć mia-  
ry w pokarmie i napoiu  
nie przebiera.

Mulot. C'est un endor-  
meur de mulots.

Szpakami karmiony.

Il fait endormir les  
mulots.

Zartem. Wszystko ro-  
bić umie, gdy już jest  
gotowe.

Mur. Se donner de la  
tête contre un mur,  
tirer de l'huile d'un  
mur.

Głową mur przebić,  
niepodobnych chwycić  
się rzeczy.

Etre au pié d'un mur  
sans échelle.

Bez przygotowania  
czego się chwycić.

Mure. Autant en dit le

Niepodobna tego do-  
Urgere



Urgere aliquid. Huc  
& illuc cursitare in ali-  
qua re peragenda.

Nullius in frangi homo.  
Non tu natus equo, non  
fortibus numerandus in  
armis.

Mulier garrula. Ob-  
latratrix.

Non nisi vel cocco  
madida, vel murice  
tincta veste nitet.

Rectè atque ordina-  
te vivit.

Astutus. Subdolus.

Omnium artium di-  
cit se habere scientiam,  
quæ ab aliis inventæ  
sunt.

Contra torrentem  
miti.

Illotis manibus ali-  
quid aggredi.

Non possunt ista

Sich eine Sache sehr  
angelegen seyn lassen.

Ein Mensch, der zu  
nichts taugt.

Ein schmälsüchtiges  
Weib.

Ein junger Knecht.

Er lebt sehr ordent-  
lich im Essen und Trin-  
ken.

Ein listiger Mensch,  
schlauer Fuchs.

Er kann alles ma-  
chen, wenn es fertig ist.

Mit dem Kopf wieder  
die Mauer rennen, un-  
mögliche Dinge unter-  
nehmen.

Etwas unbedachtsam,  
ohne Anstalt anfangen.

Es ist nicht zu erlan-

Tom II. C



renard des mures.	stąpić.
Musique. Cela est réglé comme un papier de musique.	Wszystko idzie iakby z płatka wywinął.
Mustapha. C'est un gros Mustapha.	Niezgrabny to czło- wiek.

## N.

Nabor. Esprit nabor.	Dowcip mały.
Nage. Se jeter à la nage.	Puścić się na szczę- ście. Losowi się powie- rzyć.
Nager. Nager en gran- de eau.	Opływać w dostaki, iak pączek w masle.
Il nage entre deux eaux.	Nie wie, którey się ma strony chwycić.
Nager en pleine ven- geance.	Dołki pod kim kopać, podstęp przeciw komu knować.
Nape. Trouver la nape mise.	Znaleźć chleb gotowy.
Nargue. Nargue pour lui.	Fort, precz ztąd z nim.
Nawette. Sa langue va	Gęba jego iak koło.



multis coire modis.

Omnia ad nutum e-  
veniunt.

Impolitus lapis.

gen.

Dieses ist sehr ordent-  
lich.

Es ist ein ungestalteter  
Kerl.

## N.

Indocile ingenium.  
Tardum.

Dare se in casum.

Committere se fortunæ.

Permittere vela ventis.

Caûm ducem sequi.

Vivere in omnium  
rerum abundantia. O-  
mnium rerum copiâ  
affluere.

Ignorat, quas partes  
sequi debeat.

Fabricari aliquid in-  
genio. Commoliri do-  
lum aut machinam ad  
aliquem.

Invenire modum vi-  
tæ sustentandæ.

Appage. Aufer te  
hinc cum eo.

Ne uno quidem ho-

Ein kleiner Verstand.

Sich in Gefahr be-  
geben.

Im Ueberfluß leben.

Er weiß nicht, welche  
Parten er ergreifen soll.  
Rache wieder einen  
hegen.

Seine Versorgung  
finden.

Weg mit ihm.

Ihr Maul läuft be-  
Gij



comme la navette d'un tisserant.	wrot lata.
Naufrage. Faire naufrage au port.	Po przehytym nie- bezpieczeństwie przyiść do ostatniej zguby.
Neant. Réduire ou met- tre au néant.	Zuiyć co, za nic po- czytać.
Un homme de néant.	Nikczemny. Ladaco człowiek.
Nécessaire. Il fait le né- cessaire.	Rozumie, iż bez nie- go nic stać się nie może.
Neffle. Avec le tems & la paille les neffles mûrissent.	Będzie to z czasem i pracą
Négoce. Faire un vilain négoce.	Wdawać się w rze- czy naganne, i nieprzy- stojne.
Nerf. tirer le nerf.	Ucioc, chorągiewkę zwinąć.
Net. Je veux avoir le cœur net.	Bez ogrodki o tym po- wiem.
Nettoyer. Nettoyer un	Wytrzepać kogo.



ra momento silet.

Pati naufragium, ubi  
navis in tuto esse de-  
buerat.

Aliquid abolere, ob-  
literare, funditus ever-  
tere.

Nulla numero homo.  
Emersus è cæno omni-  
um. Vile atque infame  
corpus.

Existimat se esse per  
omnia necessarium.

Cum tempore idque  
non sine magno incom-  
modo eveniet.

Inserere se in facta  
inconvenientia & inde-  
cora.

Mandare se fugæ.  
Non conclamatis vasis  
abire.

Sine dolo, simplicif-  
sima fide ex animo di-  
cam. Nihil circuitione  
in dicendo utar.

Fustibus aliquem

ständig wie ein Spinn-  
rad.

Verunglücken, wenn  
man fast alle Gefahr ü-  
berstanden.

Vernichten, nichtig  
machen.

Ein nichtswürdiger  
Kerl.

Er glaubt, daß ohne  
ihm nichts geschehen  
kann.

Zeit und Fleiß brin-  
gen die Sachen zu  
Stande.

Ein heftliches Gewerß  
treiben.

Davon laufen, sich  
aus dem Staube ma-  
chen.

Ich will aufrichtig  
hievon reden.

Einen abprügeln.



homme sans ver-  
gette.

Neuf. Faire le corps  
neuf.

Po chorobie przyiść  
do zdrowia.

Cela lui arrivera p'u-  
tôt, que robe neuve.

Nez. Donner sur le nez  
à quelqu'un.

Łatwo to spotkać go  
może.

W gebę kogo ude-  
rzyć.

Je n'ai pas le nez tour-  
né vers cela.

Rire aux nez de quel-  
qu'un.

Parler du nez.

Niemam skłonosci do  
tego.

Śmiać się z kogo w  
oczy.

Przez nos mówić.

Il n'ose montrer le  
nez.

Nie śmie się na świat  
pokazać.

Fermer la porte au  
nez de quelqu'un.

Il a un nez long, il a  
bon nez.

Zamknąć drzwi przed  
kim.

Psi ma wdech. Każdą  
rzecz przeczuć.

Donner du nez en  
terre.

Uchybić zamysłu.



contundere. Fustibus  
implere.

Levari malo. Emergere  
ex incommoda  
valitudine reviviscere.

Perfacile istud illi e-  
venire potest.

Infringere colaphum  
alicui. Porrectâ palma  
ferire aliquem.

Nulla me cupiditas  
hujus rei tenet.

Naso ad uno aliquem  
suspendere.

De nare loqui.

Pudet illum in publi-  
cum prodire.

Prohibere aliquem  
domo, arcere aditu.

Emunctæ nar s. O.  
doratur sagacissimè.  
Longè prospicit quam-  
libet rem.

Ad effectum cona-  
tum suum haud perdu-  
cere.

Nach einer langen  
Krankheit zur vorigen  
Gesundheit wieder kom-  
men.

Das kann ihm leicht  
wiederfahren.

Einem auf die  
Schnauze geben.

Die Nase steht mir  
nicht darnach.

Einem ins Gesicht  
auslachen.

Durch die Nase re-  
den.

Er schämet sich den  
Leuten unter die Augen  
zu treten.

Einem vor der Nase  
die Thüre zumachen.

Er hat eine feine Na-  
se, er siehet voraus, wie  
die Sachen gehen wer-  
den.

In schlechte Umstän-  
de gerathen.



Mettre le nez par tout.

Wszędzie nos wic-  
bić.

Ne voir plus loin que  
son nez.

Na zadnie się kota  
nie oglądać.

Tirer les vers du nez.

Wyczerpnąć co z ko-  
go.

Cela l'a pris au nez.

W nos mu to poszło.

Niais. C'est un niais de  
Sologne.

Frant to wielki.

Nid. Petit à petit l'oiseau  
fait son nid.

Z mała powoli do  
wielu przychodzimy.

A chaque oiseau son  
nid est beau.

Wszędzie dobrze, a  
w domu najłepiej.

Nil. Il est aussi inconnu  
que le nil.

Nie wiedzą żąd ro-  
dem. Na jakich się wy-  
lągt śmieciach.

Nique. Faire la nique à  
quelqu'un.

Gardzić kim.

Niveau. Etre ou se trou-  
ver au niveau de  
quelqu'un.

W rowncy być z kim  
prowadze.

Noble. Il est noble com-  
me le Roi.

Prawdziwym jest  
Szlachcicem.

Il est fou, ou le Roi  
n'est pas noble.

Wielki z niego bła-  
zen.

Omnibus



Omnibus rebus se  
inferere.

Id solum, quod ante  
pedes est, videre.

Exculpere verum ex  
aliquo. Elicere arca-  
num.

Istud illum malè ha-  
bet.

Nasutus. Astutam ser-  
vans sub pectore vul-  
pem.

Paulatim summa pe-  
tuntur.

Dulcis fumus Patriæ.

Hunc natum nemo  
novit.

Despicatni habere  
aliquem pessimis modis.

Aquali eum aliquo  
authoritate pollere. E-  
andem administrare  
provinciam.

Multarum imagi-  
num homo.

Homo omnium stul-  
tissimus.

Seine Nase, bey al-  
lem haben.

Unvorsichtig seyn,  
nicht weit sehen.

Einen lustiglich aus-  
holen, einem die Künste  
abfragen.

Dieses verdross ihm.

Das ist ein durch-  
triebener Fuchs.

Nach und nach kömmt  
man zum Zweck.

Es ist nirgends besser,  
als in seinem Hause.

Man weiß nicht, wer  
seine Hühner sind, und  
woher er ist.

Etwas verachten, ge-  
rina schätzen.

Einem gleich geach-  
tet werden, in gleichem  
Ansehen mit einem ste-  
hen.

Er ist von gutem al-  
ten Adel.

Er ist ein Erbs-Marr.



*Noel.* On a tant crié  
noel, qu'enfin il est  
venu.

*Noir.* Il rencontre de  
piques noirs.

Il n'est pas si diable  
qu'il est noir.

Il voit toujours le noir.

Ne connoître que le  
blanc & le noir dans  
un lèvre.

*Noisette.* Présenter des  
noisettes à celui, qui  
n'a plus de dents.

*Nom.* Il se défend du  
nom, mais non pas  
de la chose.

*Nombre.* Il est mis du  
nombre.

*Note.* Je le ferai chan-  
ger de notes.

Il n'en fait note.

Tak długo o wylku  
zadano, aż go z lasa  
wywołano.

Trzy po trzy plecie.  
Nie do rzeczy baie.

Nie tak straszny dia-  
bel, iak go malują.

Z złey strony zawsze  
sobie w umysle wysta-  
wuje.

Czytać nie umieć.

Dać komu to, czego  
już zażyć nie może.  
Proźną dać komu po-  
moc.

Nie rzecz, ale nazwi-  
sko mu przykre.

Zaciągnął się do woy-  
ska.

Nauczę ja go inaczej  
spiewać.

I odrobiny otym nie  
wie.



Quod diu in ore omnium fuit, effectum tandem est.

Miscet sacra profanis. Quid pro quo garrit.

Non sic dæmon terribilis ut pingitur.

Semper in malam partem res accipit.

Ne prima quidem literarum elementa noscere.

Post mortem medicina conservandæ salutis afferre.

Magis ingrato animo accipit quod appellatur, quàm quod re ipsa sit stultus.

Militiæ nomen dedat.

Brevi sani hominis induet personam.

In summa rei hujus ignorantione versatur.

Man hat so lange hiervon geredet, bis es endlich geschehen.

Er redet, was nicht zur Sache gehöret.

Er ist nicht so sehr böse, wie er aussiehet.

Er siehet die Sache allemal von der üblen Seiten an.

Nicht lesen können.

Einem etwas schenken, das er nicht brauchen kann, einem helfen, wenn es nicht mehr zeit ist.

Er thut die Sache gerne, aber ihr Name ist ihm zuwieder.

Er hat Kriegs-Dienste genommen.

Ich will ihn lehren, wie er anders reden soll.

Er weiß davon nichts.



<i>Nouvelles.</i> il y a bien des <i>nouvelles.</i>	<i>Wszystko tam ina- czey.</i>
<i>Point de nouvelles.</i>	<i>Nic z tego nie będzie.</i>
<i>Nuée.</i> Il est tombé de <i>nuée.</i>	<i>Z deszczem spadł, nie spodzianie na ludzi trafił, lub nikomu nie jest znaiomy.</i>
<i>Faire sauter</i> quelqu'un <i>aux nuées.</i>	<i>Oburzyć, rozgniewać kogo.</i>
<i>Se pendre</i> dans les <i>nuées.</i>	<i>Od materji daleko odejść.</i>
Il est tant que la <i>nuée</i> <i>crevé.</i>	<i>Czas aby się to wyda- ło. Zeby szydło z wo- ru wyklulo się.</i>
<i>Nuit.</i> Des oiseaux de <i>nuit.</i>	<i>Złodzieje.</i>
<i>La nuit</i> porte conseil.	<i>Rozważyć to pilnie potrzeba.</i>
<i>Percer</i> la <i>nuite.</i>	<i>Nie spać całą noc.</i>
<i>Número.</i> Entendre le <i>numero.</i>	<i>Znać się na wszystkim.</i>

*O.* C'est un o en chiffre. | *Nic nie wart.*



Verfa & mutata sunt  
omnia.

Non erit ut tu vis.  
Nihil horum eveniet.

Delapsus est de caelo.  
Nescius, ignotus est o  
mnibus. Inopinato ho  
mines aggressus est.

Adducere aliquem  
ad indignationem. Mo  
vere stomachum alicui.

A proposito nimium  
aberrare.

Jam tempus est, ut  
res haec omnibus pa  
teat.

Fures. Trium lite  
rarum homines.

Mature istud expen  
dendum est.

Insomnem noctem  
agere. Vigilare ad pri  
mam lucem.

Habere notitiam o  
mnium rerum.

Es siehet da alles  
ganz anders aus.

Es wird nichts  
daraus.

Er ist sehr bestürzt,  
daß er plötzlich unter die  
se Leute gekommen, er  
ist niemanden bekannt.

Einen in den Här  
nisch jagen.

Von seiner Materie  
gar zu weit abgehen.

Es muß ausbrechen.

Nachdiebe.

Man muß es beschla  
fen.

Die Nacht durchsit  
zen, wachen.

Wissen, was zum  
Handwerk gehöret.

Homo iste nullius  
pensi est.

Er gilt nichts.



*Obole.* Il n'a pas vaillant  
une *obole*.

*Occasion.* Il faut prendre  
*l'occasion* aux  
cheveux.

*L'occasion* fait le lar-  
ron.

*Oeil.* Voir de mauvais  
*oeil*.

Remettre une chose  
devant les *yeux*.

*L'œil* du maître en-  
graisse le cheval.

Avoir *l'œil* au guet.

Cela se voit à *l'œil*,  
cela faute aux *yeux*.

Regarder entre deux  
*yeux*.

Il n'y avoit que qua-  
tre *yeux*.

Cela ne sera pas pour  
vos beaux *yeux*.

Nie ma i złamanego  
szelaga.

Małemi okolicznościami  
gardzić nie potrzeba.  
W ten czas tyka drzeć,  
kiedy się daią.

Złym położeniem  
najlepszego zepsujesz.

Krzywo na kogo pa-  
trzyć.

Rozwazać co pilnie.  
Przekładać komu przed  
oczy.

Oko pańskie konia  
tuczy.

Mieć się na pieczy.

W oczy to lezie.

Z wżgardą na kogo  
patrzeć.

Miedzy dwiema się  
to tylko dziato.

Nie dla ciebie się to  
stanie.



Ne teruncium quidem habet.

Minima quæque habere loco maximarum rerum excedit. Cudendum est ferrum, dum calet.

Occasio facit furem.

Aspicere aliquem infestis oculis.

Recogitare in otio de aliqua re. Volvere cum aliquo diligenter utram partem aggredi expediat.

Urget præsentia turni.

Excubare animo. Non deesse sibi.

Stimulat, pungit id oculos.

Torvis oculis aliquem intueri.

Neminem tertium hæc res admittit.

Non tui gratia id fiet.

Er ist blutarm.

Man muß keine gute Gelegenheit vorbey gehen lassen.

Gelegenheit macht Diebe.

Nicht gerne sehen.

Einem zu Gemüthe führen.

Des Herrn Auge mästet das Pferd.

Wachsam seyn.

Das steht man gleich.

Einem verächtlich ansehen.

Das ist: zwey Personen dabey gewesen.

Das wird um euren blauen Federwillen nicht geschehen.



Les yeux sont le miroir du cœur.

Oko jest oknem do serca.

Jetter de la poudre aux yeux.

Zamydlać oczy.

Cela crève les yeux.

W oczy to biie.

Oeuf Poudre sur les œufs.

Pomnażać codzien bogactwa.

Il est tout plein de sciences comme un œuf.

Główna iak makowka, a rozumu pasz.

Il a des œufs, de fourmis sous les pieds. Il tondroit sur un œuf.

Miejsca nigdzie nie zagrzeic.

Wziątyby, nawet i z Oltarza.

Oeuvre. A l'œuvre on connoît l'ouvrier.

Z dzieła poznać można człowieka.

Offrande. A chaque Saint son offrande, chaque Saint veut offrande.

W potrzebie każdego urzednika szanować trzeba.

A l'offrande qui a dévotion.

Kto dać chce, niech przedko daie.

Oculi



Oculi animi indices.  
Animus in oculis habi-  
tat.

Objicere glaucoma.  
Perstringere aciem o-  
culorum.

Ferit id oculos.

Multiplicare indies  
divitias.

Nulla in tam magno  
corpore mica salis. O  
quale caput, sed cere-  
brum non habet!

Semper jure hospi-  
tium gaudet.

Ejus votis non suffe-  
cerit aurum quod, &  
rutila Pactolus volvitur a-  
rena.

Ex ungue cognosci-  
tur leo.

Cum res trepida re-  
verentia divum nasci-  
tur, & rare fumant fe-  
licibus arx.

Qui cito dat, bis dat.

Die Augen sind die  
Fenster zum Herz.

Einen blauen Dunst  
machen.

Das liegt vor der  
Nase, ein blinder siehet  
es.

Sein Reichthum  
täglich vermehren.

Er ist voll Künste,  
wie der Hund voll Flöh.

Er hat kein Siß-  
fleisch.

Er würde es auch  
vom Altar nehmen.

Das Werk lobet den  
Meister.

Man muß einemje-  
den Beamten mit Höf-  
lichkeit begegnen.

Wer geben will, des  
gehe bald.

Tom II. I



*Oiseau.* Etre comme *oiseau* sur la branche.

*Mieysca* pewnego nie mieć.

Il a battu les buissons,  
& un autre a pris les *oiseaux*.

On *pracuje*, a drugi *zyskuje*.

Voila un bel *oiseau*.

*Frant* to wielki.

La belle plume fait le bel *oiseau*.

*Suknia* człkiem *czy- ni-*

*Ombre.* Prendre l'*ombre* pour le corps.

*Brać* plewy za ziarno.  
*Rzecz* próżną za co *dobrego*.

Tout vous fait *ombre*.

*Lada* czego się *boisz*.

Faire ou porter *ombre* à quelqu'un.

*Przewyższyc'* kogo w *czym*.

*Omelette.* On ne sauroit faire *omelette* lans casser des œufs!

*Gdzie* drwa *rażą*, tam trząski *leczą*.

*Ongle.* Vos *jouanges* ont des *ongles*, & de *grifes*.

*Pochwały*, które mi *daiesz*, *iadem* są *napuszczone*.

Il a bec & *ongles*.

*Obojeczny* ma *język*.

*Or.* Quand l'*or* parle la langue n'a qu'à se

*Złoto* *język* *wiąże*, i *wszyskiego* *dokazuje*.



Nullam certam habere sedem, nullum domicilii figendi locum.

Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Eccc astutissimum hominem!

Vestitus hominem facit.

Umbra accipere pro homine. Avenam præferre tritico.

Metus tuam umbram.

Præstare alicui. Superare abquem.

Nullum prælium absque cæde.

Laudes quibus mecumulas, pleni sunt odii & mendacii.

Bilinguis est.

Aurum per medios ire satellites, & perrum-

Sich vor einem Blatt auf dem Baume fürchten, keine bleibende Stätte haben.

Er hat die Last, und der andere die Lust.

Das ist ein sauberer Vogel, vor dem man sich in acht nehmen muß. Kleider machen Leute.

Die Schaale vor den Kern ergreifen.

Alles jagt euch Furcht ein.

Einen übertreffen.

Wo Holz gehauen wird, fallen Spähne.

Euer Lob ist einer Stichelrede sehr ähnlich.

Er hat ein Maul, wie ein Schwert.

Gold lähmet die Junge.



taire.

Il est tout coufû d'or.  
 Tout ce qui reluit  
 n'est pas or.  
 Il vaut son pésant  
 d'or.

Orage. Je vois fondre  
 sur moi un orage des  
 reprimandes.

Conjurer l'orage.

Oreille. Se grater l'oreil-  
 le.

Il secout les oreilles de  
 tout ce qu'on lui dit.

Mettre à quelqu'un  
 le pouce à l'oreille.

Ventre affamé n'a  
 point d'oreilles.

Il fait la sourde oreille.

Avoir l'oreille de quel-  
 qu'un.

Les oreilles me cor-  
 rent.

Bogaty w pieniędze.  
 Nie wszystko złoto,  
 co się świeci.

Nie oszacowany to  
 człowiek.

Obawiam się wielkiej  
 na mnie burzy.

Zabieżyć zamiesz-  
 niom.

W głowę się skrobać.  
 Załować czego.

Nie stoi o to, co mi  
 mówią.

Wbić komu dwiek w  
 głowę, dać do myślenia.

Głodnemu sbleb tyl-  
 ko na myśli.

Udać, iak gdyby  
 nie słyszał.

Być u kogo w łasce.

W uszach mi dzwo-  
 ni, mówią teraz o mnie.



pere amat, saxa potentius ictu fulmineo.

Affluit opibus.

Externi fallunt nimium colores.

Extra prætium hic homo est.

Suspensus sum metu & expectatione imminentis periculi.

Obviam ire periculis.

Dolere aliquid.

Obtusas habet aures ad ea, quæ illi alii ingerunt.

Injicere alicui serupulum, cogitationem, curam.

Famelicus ne Ciceronis vocem audire vellet.

Surdum se esse simulat.

Summos alicujus experiri favores.

Feror per ora hominum.

Er hat brav Geld.  
Nicht alles ist Gold,  
was glänzet.

Er ist ein vortreflicher  
Mann.

Ich befürchte einen  
starken Filtz.

Einer Unruhe vor-  
kommen.

Etwas bereuen.

Er kehrt sich an keine  
Rede.

Einem einen Floh  
ins Ohr setzen.

Worte füllen den  
Bauch nicht.

Er stellt sich, als wenn  
ers nicht hörete.

Bey einem in Gnade  
stehen.

Die Ohren klingen  
mir, es redet jemand  
von mir.



Lever ou dresser les oreilles.	<i>Pysznić się.</i>
Les oreilles ont les oreilles.	<i>Nikomiu tego nie po- wierzyć sekretu.</i>
<i>Orge.</i> Il faut mourir petit cochon, il n'y a plus d' <i>orge.</i>	<i>Musisz nie boże.</i>
<i>Original.</i> Une badine- rie <i>original.</i>	<i>Figle, bałamuctwo.</i>
<i>Os.</i> Il ne fera pas de vieux <i>os.</i>	<i>Nie długo z nami chcieb iść będzie.</i>
Manger quelqu'un jusqu'aux <i>os.</i>	<i>Zubożyć kogo, wys- sać do krwi.</i>
Jetter un <i>os</i> à la guen- le de quelqu'un.	<i>Zatkać komu głowę po- darunkami.</i>
Donner à quelqu'un un <i>os</i> à ronger.	<i>Nabawić kogo kłope- tem.</i>
<i>Ours.</i> Il ne faut pas ven- dre la peau de l' <i>ours</i> avant qu'on le pris.	<i>Przed niewodem ryb nie łów.</i>
<i>Ouverture.</i> Il a des bel- les <i>ouvertures.</i>	<i>Przenikający ma ro- zum.</i>
Faire <i>ouverture</i> d'une affaire.	<i>Utorować komu dro- gę.</i>



Sumere spiritum & arrogantiā.

Nemini hanc rem prodas.

Eundem est, quā ducimur.

Nugæ, ineptiæ, triciæ.

Brevi è vita discedet.

Afferre alicui mendicitatem. Ad ineitas redigere aliquem.

Obturare os alicui muneribus.

Creare, struere, afferre alicui periculum.

Ante victoriam ne canas triumphum.

Non ignorat, quid distent æra lupinis.

Pervium alicui iter facere.

Die Nase hoch tragen.

Man muß es sehr geheim halten.

Früh oder spät, es ist kein ander Mittel da.

Erz-Possen.

Er wird nicht lange leben.

Einen blutarm machen.

Einem mit einem Geschenke das Maul stopfen.

Einem einen verdriesslichen Handel auf den Hals wälzen.

Man muß die Haut nicht verkauffen, wenn der Bär noch im Walde ist.

Er hat einen durchdringenden Verstand.

Eine Sache vortragen.



*Page.* Il est hors de page.

Iuż nie dziecię iest,  
wie co złego, co dobre-  
go.

*Tour de page.*

Pfikus komu wyrzą-  
dzić.

Il est effronté comme  
un page de Cour.

Pfu oczy zaprzedać.

*Paier.* Tant tenu, tant  
paie.

Iaka praca, taka pla-  
ca.

Je te ferai paier.

Nie przejdzie to to-  
bie na sucho.

*Paillasse.* Serviteur à la  
paillasse.

Niechce więcej w  
woysku służyć, wolę ra-  
czej w domu siedzieć.

*Paille.* Un homme de  
paille.

Podły człowiek.  
Wsciubski.

Jetez la paille au vent.

Sprobuy szczęścia.

*Pallier.* On est bien fort  
sur son palier.

Każdy kur śmiałszy  
na swych imięciach.

*Pain.* Liberté & pain.

Wolność w wszystko sto-  
Ex



## P.

Ex ephebis excessit.  
Discernit inter lepram,  
& lepram.

Nequam dare alicui.

Pudorem omnem e-  
xuit.

Sua cuique exorsa la-  
borem, fortunamque  
ferent.

Non impune hinc  
abibis. Dabis pœnas.

Nolo amplius no-  
men militiæ dare, sed  
in agro plebei hominis  
commodis uti.

E circulo homo.  
Sordes & fœx urbis.  
Ciceris & nucis emptor.

Mittere fortes juva-  
bit.

Fortior pauper in  
suo tugurio, quàm dives  
in alieno oppido.

Nititur in sylvas, quis-

Er ist kein Kind mehr,  
er weiß, was gut und  
böse ist.

Listiger Streich, der  
einem gespielt wird.

Er ist sehr unver-  
schämt.

Wie die Arbeit, so  
der Lohn.

Es soll dir nichts ge-  
schenket seyn.

Krieg, gute Nacht,  
ich will lieber hinter  
dem Offen sitzen.

Ein nichtswürdiger  
schlechter Kerl, ein neu-  
gieriger Mensch, der sich  
in Sachen mischet, die  
ihn nichts angehen.

Versuche dein Glück.

Einjeder ist Herr in  
seinem Hause.

Wer Brod und die

Tom II. K



Tu promet plus de  
beurre, que de *pain*. a złote gory obiecujesz,  
a ołowianych nie masz.

*Pais*. Il est bien de son  
*pais*. Ieszcze to fryc.

Il lui a bien fait voir  
le *pais*. Długo się go za nos  
nawodził. Wiele go kło-  
poru nabawił.

*Pâtre*. Envoyer *pâtre*  
quelqu'un. Wygnać kogo.

*Pandore*. C'est la boîte  
de *Pandore*. To, to jest źródło  
wszystkiego złego.

*Panier*. Puiser de l'eau  
dans le *panier*. Sitem wodę czerpać.

A petit mercier, petit  
*panier*. Podług stawu grobla.

C'est un *panier* percé. Marnotrawca.

Il est comme un *pa-  
nier*. Głupi iak sadło.

*Pantoufle*. Raisonner  
*pantoufle*. Opak o czym sądzić.

*Pape*. Nous eussions fait  
Obydwa w tym iedne.



que redire suas.

Aurea promittis, nec  
plumbea dona dedisti.  
Aurea lingua tibi, plum-  
bea crede manus.

Ignarus adhuc rerum  
est.

Oneravit illum inju-  
riis. Multa illi attulit in-  
commoda.

Extorrem é patria  
aliquem facere.

Hoc caput omnis  
mali est.

Cribro aquam hau-  
rire.

Pro ratione navis  
carbasa.

Gurges & vorago  
patrimonii. Decoctor.  
Vappa.

Nihil plane sapit, ut  
bellua est. Stipes. Fun-  
gus.

Contra ac res se ha-  
bet sentire.

De hac re ejusdem

Freiheit hat, lebt ver-  
gnügt.

Du versprichst golde-  
ne Berge.

Er ist noch ein Fuchs.

Er hat ihn lange bey  
der Nase geführt, er  
hat ihm viel Verdruß  
gemacht.

Einen wegzagen.

Das ist der Ursprung  
alles Übels.

Mit einem Sieb  
Wasser schöpfen.

Strecke dich nach der  
Decke.

Er verthut alles.

Er ist ein Erß-Narr.

Verkehrt von etwas  
urtheilen.

Wir haben einerley



un Pape.	go iefleśmy zdania.
Papelard. C'est un papelard.	Swietofzek.
Papier. Etre sur le papier de quelqu'un.	Być komu dłużnym.
Il est écrit sur le papier rouge.	Nie przepicze mu się to. Będą mu to pamiętać.
Papillon. Se brûler à la chandelle comme un papillon.	Nieuważnie wpaść w niebesbierzeństwo.
Il court après les papillons.	Bąki strzela. Czas nadaremnie traci.
Paquet. Donner un paquet à quelqu'un.	Wet za wet komu oddać, zapłacić za swoje.
Faire son paquet.	W droge się wybierać.
Parcbemin. Il alonge le parcbemin.	Baic, bzdurzy.
Parcille. Attendez vous à la parcille.	Spodziejaway się rownego z tobą obeyscia.
Parer. Il se pare des pensées d'autrui.	W Cudze się piora stroi.
Parler. Parler en l'air.	Mowić bez fundamentu.
Parler au hazard, parler à la boule vue,	Mowić co ślina dogeby przyniesie, pleść iak



sumus sententiæ.

Simulata sanctitatis  
homo.

Laborare ære alieno.  
Laborare fœnore. Ob-  
rui ære alieno.

Haud inultus abibit.  
Manet alta mente repo-  
situm.

Inconsultè, temere  
incurrere in aliquod pe-  
riculum.

Persequitur muscas.  
Tempus in otio terit.

Par pari, vicem pro  
vice referre.

Dare se in viam. Fa-  
laria induere.

Garrit. Voces inanes  
fundit.

Eadem mensura qua  
accepero, restituam tibi.

Gloriatur alienis bo-  
nis. Decus alterius ad se  
trahit.

Fari in àera.

Garrire quidquid in  
buccam venerit. Garri-

Meinung und Sinn.

Das ist ein Schein-  
heiliger.

Bei einem im Schuld-  
buch angeschrieben ste-  
hen.

Er stehet im schwar-  
zen Register.

Unbedachtsamer Wei-  
se ins Unglück rennen.

Er bringt die Zeit  
unnützlich zu.

Einem abgeben, ei-  
nen wieder bezahlen.

Sein Geräthe zu-  
sammen packen.

Er plaudert.

Er wartet eine eben  
dergleichen Ausführung.

Er schmückt sich mit  
Federn, die nicht seine  
sind.

Ohne Grund oder  
Absicht reden.

Unbedachtsam, ohne  
Überlegung reden.



<p>parler à tors &amp; à travers, parler comme un péroquet. Faire parler quelqu'un.</p>	<p><i>papuga.</i> Przymusić kogo do powiedzenia czego.</p>
<p>Parler des grosses dents à quelqu'un. Parler François à quelqu'un.</p>	<p>Z groźbą do kogo mówić. Bez ogrodki mówić.</p>
<p>Paroisse. C'est le coq de la paroisse.</p>	<p>Najzacniejszy między innemi.</p>
<p>Parole. Se prendre de paroles. Il est de deux paroles.</p>	<p>Docinać sobie sławy. Słowa swego nie dotrzymać. I ciepło i zimno z sobą mu idzie.</p>
<p>Trouver quelqu'un en deux paroles. A grand Seigneur peu de paroles.</p>	<p>Strosować kogo o kłamstwo. Krotkiemi z panami mówić trzeba słowy.</p>
<p>A bon entendant il ne faut pas qu'un parole.</p>	<p>Mądrej głowie dość dwie słowie.</p>
<p>Paroli. Rendre ou donner paroli à quelqu'un.</p>	<p>Złym za złe, dobrym za dobre nadgradzać potrzeba.</p>



se ut neque caput, neque pes sermonis appareat.

Adducere aliquem ad confessionem. Expressere confessionem.

Durè & asperè loqui. Tonare ore.

Ex animi sententia dicere verum.

Omnium facilè princeps. Primus de sua stirpe.

Acrius se cædere verbis.

Promissis non stat. Eodem ore calidum & frigidum efflat.

Arguere aliquem de mendacio.

Nemo potentes multis verbis aggredi debet.

Prudenti pauca verba sufficient.

Malevolentia malevolentia, liberalitas liberalitate remuneranda est.

Einen zu einem Verständniß nöthigen.

Droh Worte einem geben.

Einem die Wahrheit sagen.

Er ist der vornehmste unter allen.

Einander mit Worten angreifen.

Er führet zweyerley Reden, er redet bald so, bald anders.

Einen auf zweyerley Reden erwischen.

Viel redens ist einem großen Herrn beschwerlich.

Ein Kluger merkt es gleich, wenn man nur ein Wort saget.

Einen mit gleicher Münze bezahlen.



*Part.* Faire par de quelque chose.

Raillerie à *part*.

*Par terre.* Faire un *par terre*.

*Parti.* Faire un mauvais *parti* à quelqu'un.

*Partie.* La *partie* n'est pas égale.

Il *pelotte* en attendant *partie*.

*Partir.* Ils ont toujours quelque maille à *parzir* ensemble.

*Pas.* Faire passer le *pas* à quelqu'un.

Franchir le *pas*.

*Passementer.* Il meritoit qu'une *etriviere* *passementat* son marroquin.

*Passe-passe.* Faire des tours de *passe-passe* à

Udzielić czego komu

Zart na strone.

Na naydrobnieysze rzecz rozdzielić części.

Złocić komu wyrządzić.

Nierównemi walczą siłami.

W nadzieie czegoś lepszego na matym teraz przestaie.

Zawsze mają materyę do kłotni.

Pozbawić kogo życia.

Odważyć się na co.

Godzien jest, aby go kiyimi dobrze wytrzepano.

Wywieść kogo w pole. Oszukać kogo.

Deri.



Derivare partem aliqujus rei in aliquem.

Extra jocum. Remoto joco.

Rem minutissimas in partes dissecare.

Nequam alicui dare.

Inæqualibus viribus secum pugnant.

Spe majoris commodi, minoris momenti rem ultrò amplectitur.

Semper inter eos nova est dissensionis causa.

Exturbare aliquem è numero vivorum. Eripere vitam alicui.

Facinus in te suscipere.

Dignus est, cujus corium probè ludificetur.

Circumvenire aliquem.

Etwas mittheilen.

Scherz bey Seite, ohne Scherz.

In die Länge auf die Erde fallen.

Einen schlimmen Poffen spielen.

Einer ist dem andern zu machtig.

In Hoffnung eines bessern, ist er mit dem geringeren zufrieden.

Sie haben immer etwas mit einander zu tancken.

Einen ums Leben bringen.

Etwas wagen.

Er wäre werth, daß man ihn das Fell mit Peitschen verbremte.

Einen listiglich hintergehen, hinters Licht

Tom II. L



quelqu'un.	
<i>Passer-port.</i> Il porte son passe-port sur lui.	Cnoty iego wszędzie go zalecają.
<i>Passer.</i> Cela me passe.	Wyśoko to na mnie.
Il passe par tout.	Każdy rad go widzi, wszędzie ma wstęp wol- ny.
<i>Passer la main sur son ouvrage.</i>	Dokończyć roboty.
<i>Passer la plume par le bec.</i>	Karmić kogo nadzie- ją.
Cela lui passera bien loin du nez.	Nie dopnie tego.
Il faut passer carrière.	Trzeba to zgryść. trzeba to koniecznie u- czynić.
<i>Pâte.</i> Il est comme un coq en pâte.	Opływa we wszystko.
Etre de bonne pâte.	Dobry być natury, i zdrowym.
<i>Pâte pelue.</i>	Wilk owcą pokryty. Obludny.
<i>Patres.</i> Envoyer ad pa-	Pozbawić kogo życia.



Virtutes ejus ubivis  
locorum illum conspicuum reddunt.

Superat id vires, conditionem meam.

Quilibet libenti animo illum intuetur. Aditus ei quo vult patet.

Finem operi imponere. Ultimam manum admovere.

Fallere auguriis aliquem. Vana spe deludere.

Nequaquam efficiet propositum suum.

Vel invito istud omnino agendum est.

Omnibus bonis abundat.

Præditum esse bonis dotibus & valetudine.

Lupus ovīs pelle indutus.

Spoliare aliquem vi-

führen.

Seine gute Eigenschaften machen ihn überall beliebt.

Das übertrifft mich, das ist mir zu hoch.

Er hat überall einen Zutritt, er ist überall angenehm.

Ein Werk endigen, vollends fertig machen.

Einem das Maul mit Honig schmieren.

Das wird bey seiner Nase weit vorbey gehen.

Man muß in einen sauren Apfel beißen, man muß es wieder seinen Willen thun.

Es fehlt ihm an nichts.

Eine gesunde Natur haben.

Esaus-Hände, ein Heuchler.

Ums leben bringen.



*tres.*

**Pave.** Tâter le pave.

Iak po szpilkach szpac. Ostrożnie postępować.

Il a le nez sur le pave.

Wcale podupał.

**Pavor.** Comparer la rose au pavor.

Przyrownać pieść do geby.

**Peau.** Il mourra dans la peau.

Co się tyso urodziło, tyso zginie.

Je ne voudrois pas être dans la peau.

Nie chciałbym być w tego skorze.

Il a été bien heureux d'en rapporter la peau.

Szczęśliwy, że na sucho ztąd wyszedł.

Il a vendu chèrement sa peau.

Mężnie na placu poległ.

Des contes de peau d'âne.

Baśnie, plotki.

**Pêche.** Mettre quelque chose au rang des péchés oubliés.

Puścić co w wieczne zapomnienie.

**Pêcher.** Pêcher au plat.

Sztuk cudzych dochodzić.

**Pêcher en eau troublée.**

W odmęcie łowić.

**Pêcher.** Autant pêche ce-lui qui tient le sac,

I ten złodziey co kradnie, i ten co przacho-



Circumspectè agere.

Auf die Nadeln tie-  
ten, behutsam handeln.

Summam inopiam  
experitur.

Er ist ganz herunter

Comparare rosam  
spinæ acutæ.

Eine Faust dem Auge  
vergleichen.

Naturam expellas  
furcâ tamen usque re-  
dibit.

Er wird seine Sit-  
ten nicht ändern.

Nollem in iisdem in  
quibus ille reperiri an-  
gustus.

Ich wollte nicht an  
seiner Stelle seyn.

Verè felix est, quod  
absque periculo hinc e-  
vaserit.

Er ist glücklich, daß  
er mit ganzer Haut da-  
von gekommen.

Strenuè dimicando  
occubuit.

Er hat sein Leben  
theuer verkauft.

Fabulæ.

Alter Weiber Fraßen.

Mittere aliquid in æ-  
ternam oblivionem.

Etwas der Vergessens-  
heit heimstellen.

Explorare doctos a-  
licuius dolos.

Die Bretter bohren,  
wo sie am dünnsten sind.

In turbido piscari.

Im Trüben fischen.

Non vocat æquè cul-  
pâ qui latrocinia edit,

Der Hehler ist so gut,  
als der Stehler.



	que celui qui met dedans.	wuic.
<i>Peindre.</i>	Cela vous a fait à <i>peindre.</i>	Wcale ci to iest do twarzy, pięknie to tobie przystoi.
<i>Peine.</i>	Je viendrai à bout, ou je mourrai de <i>peine.</i>	Co bądź to bądź, do- kazać swego muszę.
<i>Peinture.</i>	Renoncer à la <i>peinture.</i>	Odstąpić swego zamy- ślu.
	Faire une mauvaise <i>peinture</i> de quel- qu'un.	Zle kogo odmalować. Wady czyie opisać.
<i>Pèlerin.</i>	C'est un <i>pèlerin.</i>	Oszust to wielki.
<i>Pendre.</i>	Autant vous en pend à l'oeil.	Toż samo nad kar- kiem twoim wisz.
<i>Pendu.</i>	Il a de la corde de <i>pendu.</i>	Wszystko my się po- szwie porze.
<i>Penser.</i>	<i>Penser</i> en quel- qu'un.	Mieć kim ustawicznie nabijać głowę.
<i>Pépie.</i>	C'est un petit bec qui n'a pas la <i>pépie.</i>	Gęba iego iak na ko- łowrocie lata.
<i>Percer.</i>	Il est bas <i>percé.</i>	Nie ma i złamanego szelaga.
<i>Perle.</i>	C'est la <i>perle</i> des	Główka iak makowka.



quàm qui latrocinantes  
protegit.

Bellissimè quadrat id  
tibi.

Omnem adhibebo co-  
natum, ut id effectum  
reddam.

Desistere à sententia.  
Deserere suum propo-  
situm.

Depingere alicujus  
vitam. Describere mo-  
res alicujus.

Ex fraude, fallaciis,  
mendaciisque constat  
totus.

Idem te expectat.  
Idem te manet.

Omnia ad nutum  
ejus fluunt.

Continuò in oculis,  
ac mente gestare ali-  
quem.

Ne uno quidem mo-  
mento filet.

Caret prorsus num-  
mis.

O pulchrum caput.

Dieses kleidet euch  
überaus wohl.

Es koste was es wolle,  
ich muß es vollbrin-  
gen.

Von seinem Vorha-  
ben abgehen.

Einen schlecht ab-  
mahlen, eines Laster  
vorstellen.

Das ist ein Betrü-  
ger.

Eben dieses hängt  
euch über dem Kopf.

Es geht ihm alles  
glücklich von Statten.

Einen immer in den  
Gedanken haben.

Sie hat ein gutes  
Mau-leder.

Er hat kein Geld im  
Beutel.

Im Scherz. Das



beaux esprits.

*Peste.* Dire peste & rage  
de quelqu'un.

Mocno kogo lzyd.

*Pet.* Il est fier, ou glo-  
rieux comme un pet.

Nadyma sie, iak po-  
tora meszczescia.

*Peter.* Il pete plus haut  
que le cul.

Wysoko chce latac,  
a szczydet nie ma po-  
temu.

*Phébus.* Donner dans  
le *Phébus*, employer  
le *Phébus*.

Naderym pisac stylem.

*Pie.* Elle cause comme  
un pie borgne ou de-  
nichée.

Swiegotliwa to kobie-  
ta.

*Pièce.* C'est une bonne  
pièce.

Lis to szczwany.

Faire pièce à quel-  
qu'un.

Figla komu wyrza-  
dzic.

Il emporte la pièce.

Po grubianisku zara-  
ruie.

*Pied.* Etre réduit au pe-  
tit pied.

Podupaic. Przyid  
do ubostwa.

sed



sed cerebrum non habet.

Lacerare incesso ore aliquem. Vulnerare probris.

Inflat se ut rana, quæ rupto jacuit corpore.

Nidò majores penas extendit. Alta petit, sed quæ non viribus suis conveniunt.

Inflato, ampullato, tumido stilo scribere.

Garrula, dicacula mulier.

Astutam servat sub pectore vulpem. Acetum acrius in pectore habet.

Nequam alicui dare. Edere scelus in aliquem.

Jocatur rusticè, illiberaliter, inciviliter.

Comminutas habere opes suas. Venire in

ist ein durchdringender Verstand.

Einem das übelste nachreden.

Er bläst sich auf, wie ein Frosch.

Er will höher fliegen, als ihm die Flügel gewachsen sind.

Schwülstig reden.

Das ist eine Plauder-Tasche.

Er ist trocken, er hat es hinter den Ohren.

Einem ein Stückchen, das ist: einen Possen spielen.

Er scherzt grob.

Herunter kommen.



Il est à la Cour sur un  
bon *pied*.

J'en aurai *pied* ou aile.

Il a bon *pied*, bon  
œil.

Faire un *pied* de nez  
à quelqu'un.

Ne savoir sur quel  
*pied* danser.

Se tirer une épine du  
*pied*.

Prendre *pied* sur quel-  
qu'un.

Je prend *pied* sur ce  
que vous me dites.

Prendre la chose sur  
un autre *pied*.

Mettre sous le *pied*.

Marcher d'un *pied*  
droit.

*Pierre*. Il ne trouvera

W *łaskach* jest u Dwor-  
ru.

Msł się w tym coś  
dla mnie okroić.

Zdrow iak ryba.

W pole kogo wywieść.  
Oszukać kogo.

Zadnego nie mieć ra-  
tunku.

Wybrnąć z złej toni.

W czyje *stępować*  
*ślady*.

Zasadzam się na two-  
iej mowie.

Inaczej co *tomaczyć*.

Nie dbać o co.

Poczcicie się *sprawo-  
wać*.

Nowej wiary nie u-



calamitatem.

Gratiosus est Regi.

In partem rei hujus  
omnino veniam

Bene firmus. Vacat  
adversa valetudine. Ve-  
geto ac valenti est cor-  
pore.

Imponere alicui.

Omni ope esse desti-  
tutum.

Emergere è vado, è  
malis.

Premere alterius ve-  
stigia.

Fido tuis dictis, po-  
no spem in tuis verbis.

Aliter, ac se habet,  
rem tenere.

Facile aliquid transi-  
re. Non magnoperè de-  
siderare. Nulla rei ali-  
cujus cupiditate teneri.

A recto & justo non  
aberrare.

Stultus ad cribrum.

Er stehet bey Hofe  
sehr wohl.

Ich muß dabey et-  
was gewinnen.

Er ist frisch und ge-  
sund.

Einem eine Nase  
drehen.

Nicht wissen, was  
man anfangen soll.

Sich aus einem ge-  
fährlichen Handel wi-  
keln.

Einem nachfolgen.

Ich gründe mich auf  
das, was ihr mir saget

Mit andern Augen  
ansehen.

Eine Sache nicht  
achten.

Aufrichtig handeln.

Er gat keinen schar-  
Mij



pas la <i> pierre </i> philosophe.	toży.
Jetter des <i> pierres </i> dans le jardin de quelqu'un.	Drażnić kogo. Zaszepić z kim.
Faire d'une <i> pierre </i> deux coups.	Dwie sroki za icden ogon złapać.
Jetter la <i> pierre </i> à quelqu'un.	Obwiniac kogo.
<i> Pinte </i> . Il a mis <i> pinte </i> sur chopine.	Dobrze w czub nalat.
Il n'y a que la première <i> pinte </i> qui coûte.	Początek kaźdey rzeczy iest trudny.
<i> Pique </i> . Il en est cent <i> piques </i> par dessus la tête.	W dlugi po same uszy zabrnat.
Vous en êtes loin de cent <i> piques </i> .	Daleko ieszcze do tego. Wiele wody upłynic, nim to nastapi.
C'est un as de <i> pique </i> .	Pusta to głowa.
Traiter à la <i> pique </i> .	Z wielką ostrożnością wszystko czynic.
Il a passé par les <i> piques </i> .	Cieźkich fortuny doznał odmian.



## fen Verstand.

Irritare aliquem. Inceptare cum aliquo. Verbis odia aspera movere.

Mit einem anbinden wollen., einen necken.

Uno jactu sagittæ equitem & equum trahere.

Mit einem Stein zwey Hunde werfen.

Crimini dare aliquid alicui. Reum aliquem facere.

Einen anklagen, beschuldigen.

Implevit mero caput usque ad nauseam.

Er hat brav gefest.

Initia cujusque operis perardua sunt.

Im Anfang ist alles schwer.

Ingurgitavit se xre alieno.

Er steckt in Schulden bis über die Ohren

Non una unda præterfluet, quam tu id assequaris.

Ihr seyd noch weit davon.

Alinum caput.

Das ist ein tummer Kopf.

Nihil aggredi absque diuturna deliberatione.

Mit aller Behutsamkeit Handeln.

Perquam asperas fortunæ expertus est vicissitudines.

Er hat viel Unglück ausgestanden.



*Pistolet.* Il a tiré son  
coup de *pistolet*.

Wyrzucił wszystkie,  
co miał w sercu.

*Pivot.* Vous êtes le *pivot*  
sur lequel roulent  
nos affaires.

Na waszey łasce, na-  
sze sprawy zawisły.

*Place.* Je ne voudrois  
pas être en la *place*.

Nie chciałbym w iego  
być skorze.

*Placer.* Il a le cœur bien  
placé.

Stawę kocha. Serce  
ma arcy dobre.

*Planche.* Faire la *planche*  
à quelqu'un.

Droge komu utoro-  
wać, wrota otworzyć.

*Planète.* On ne peut  
forcer la *planète*.

Daremną rzeczą jest  
swoim sprzeciwiać się  
wyrokom.

*Planter.* Planter quel-  
que chose aux nez  
de quelqu'un.

Dać komu czym po-  
nosie, wyrzucić co komu  
na oczy.

*Plat.* Voilà un bon *plat*.

Jednego to są gatun-  
ku ludzie.

Faire merveille du *plat*  
de la langue.

Wiele obiecywać, nie  
niedotrzymać.

C'est un *plat* de son  
métier.

Dowód to jest zda-  
tności iego.



Elatravit omnia acriter.

A vestra benevolentia, tota nostra felicitas pendet.

Nollem ejus gerere personam.

Fama deliciolæ ejus, animo ornatus est excellenti.

Primam glaciem frangere. Difficultatem solvere.

Frustra est velle resistere suis fatis.

Duris aliquem habere modis.

Ejusdem farinae, ejusdem furfuris homines. Dignum patella operculum.

Falsa spe deludere. Montes aureos polliceri.

Istud factum est, quo probat natum se esse ad hanc rem.

Er hat alles gesagt, was er auf seinem Herzen gehabt.

Auf euch beruhen alle unsere Geschäfte.

Ich wollte nicht in seiner Haut stecken.

Er hält auf Ehre, er hat ein redliches Herz.

Einem das Eis brechen, den Weg bahnen, die Thüre öffnen.

Man kan sein Schicksal nicht zwingen.

Einem etwas unter die Nase reiben, einem etwas vorrücken.

Das sind rechte Gursche zusammen, einer ist so gut wie der andere.

Wiel versprechen, wenig halten.

Das ist eine Probe seiner Geschicklichkeit.



*Plein.* le sac est plein, la  
mesure est pleine.

Miarka zbrodni już  
się przebrała, nie ujdzie  
już kary.

*Pleuvoir.* Il pleut ici de  
ces choses.

Już tu tego pełno  
wszędzie.

Il a bien plu dans son  
écuelle.

Bogate dziedzictwo  
na niego spadło.

*Plomb.* Jeter son plomb  
sur quelque chose.

Godzić w co, mieć  
co za cel swoich zamy-  
słów.

*Plongeon.* Il a fait le plon-  
geon.

Wybrnął z toni.

*Pluie.* Après la pluie  
le beau tems.

Po smutku radość na-  
stępnie.

*Plume.* Il a laissé des  
plumes.

Podskubano go ko-  
rzystano z niego.

Il est au poil & à la  
plume.

I do rady, i do zwa-  
dy. Do wszystkiego zda-  
tny człowiek.

C'est la plume de l'ai-  
gle qui dévore les  
autres.

Sam się bogaci, a to-  
warzysze jego niszczy.

Il est chargé d'argent

Nie ma nic pieniędzy.  
Scelera



Scelera ejus vincunt  
patientiam, excedunt  
mensuram, haud inul-  
tus abibit.

Percrebuit apud o-  
mnes hæc res, Nemi-  
nem latet istud.

Hæreditas magna ad  
eum morte alterius per-  
venit. Hæditario jure  
obvenerunt illi ampla  
bona.

Obambulat gregem  
lupus & insidians explo-  
rat ovib; circum.

Evalit. In tuto est.

Post nubila cœlum  
serenum.

Accisæ sunt res ejus,  
imminuta est ejus au-  
thoritas.

Homo ad omnia  
natus, & expeditus.

Sua nonnisi commo-  
da quærit, aliorum ve-  
rò negligit.

Pauper est. Ne obo-

Das Maß ist voll, er  
wird seinen verdienten  
Lohn bekommen.

Man kann hier da-  
mit die Gassen pflastern.

Es ist ihm eine Bro-  
te ins Auge gefallen.

Auf etwas seine Ab-  
sicht richten, nach etwas  
trachten.

Er ist dem Unglücke  
entgangen.

Auf Leid folget  
Freud.

Er hat Haare lassen  
müssen.

Man kann ihn zu al-  
lem brauchen.

Er wird reich und  
seine Mitgesellen arm.

Er hat keinen Heller  
Tom II. N



comme un crapaud  
de plume.

Poche Il tient cela dans  
sa poche.

Poêle Il est tombé de  
la poêle dans le feu,  
ou dans la braise.

Poignard. Enfoncer le  
poignard à quelqu'un.  
Avoir le poignard  
dans le sein.

Poil. Prendre du poil de  
la bête.

Il se laisseroit arracher  
la barbe poil à poil.

Point. Se chauffer à un  
même point.

Point d'argent, point  
de suisses.

Pois. Vous me regardez  
de travers, vous ai-  
je vendu des pois qui  
ne cuissent point?

Ma to iak w kieszeni.

Scronit się z desz-  
czu pod rynne.

Doić komu do ży-  
wego.

Cieźkie mieć utrapie-  
nie.

Klin klinem wybić,  
spofobu gorszego, niżeli  
jest złe, zażyć.

Srtawnego jest żołąd-  
ka obelgi wszystkie  
zniczyć może.

Iednego z kim być  
zdania, do iednego zmie-  
rzać celu

Bez pieniędzy, nic  
nie będzie.

Com ci winien, że się  
na mnie gniewasz?



Ium quidem habet.

im Beutel.

Præ manibus illi istud est.

Er hat es so gut wie im Beutel, er hat es gewiß.

Incidit in scillam cupiens vitare charibdim.

Aus dem Regen unter die Trause kommen.

Ad vivum usque refecare.

Einem den heftigsten Schmerz zufügen.

Exanimum reddi præ nimio dolore.

Einen empfindlichen Herzens-Kummer haben.

Malo nodo, malus cunens pellendus.

Sich nach einem Rausch wieder besaufen, ein Uebel mit einem andern Mittel vertreiben.

Omnia, quantumvis acerbissima, perferre æquo animo potest.

Er liesse sich Nasenstücker geben.

Ejusdem eum aliquo esse sententiæ, ad eundem scopum collimare.

Einerley Meinung, einerley Absicht haben.

Nervus belli pecunia.

Ohne Geld kriegt man nichts.

Quid causæ est, quod me persequaris? quare benignam faciem mihi abavis?

Ich habe euch nichts in den Weg gelegt, daß ihr mich so scheel ansehet.



Il va & vient comme  
pois en pot.

S'il me donne des pois,  
je lui rendrai des  
feves.

Poisson. Il avaleroit la  
mer, & les poissons.  
Je ne fait à quelle fauce  
manger ce poisson.

Les gros poissons man-  
gent les petits.

Pomme. Emporter la  
pomme.

Donner la pomme à  
une Dame.

Il lui a rendu la tête  
comme une pomme  
cuite.

Pont. C'est un pont aux  
ânes.

Laisser passer l'eau  
sous le pont.

Il passera bien de l'eau  
sous le pont.

Kreći się iak mucha  
w ukropie, tam i sam  
chodzi.

Wet za wet oddam.

Wszystkoby ebiał po-  
chłonać.

Cieżko mu strawić  
tey obelgi.

Mocniejszy słabszych  
uciemięzają.

Gorę otrzymać nad  
kim.

Wynosić nad inne  
Dame z urody.

Zbił go na kwaśne  
jabłko.

Trudności niepotrze-  
bney w rzeczy łatwey  
szukać.

Onic się nie frasować.

Wiele wody upłynie,  
nim się to stanie. Daleko  
ieźsze do tego.



Vertit se in omnes  
partes, nunquam eo-  
dem in loco manet.

Pares referam vices.

Mariac universæ ter-  
ræ vellet imperare.

Ignominiam isthanc  
perpeti haud valet.

In summa fortuna  
æquus quod validius.

Victorem esse.

Addicere alicui au-  
reum pomum.

Oneravit illum pu-  
gnis.

Nodum in scirpo  
quærere.

Sollicitudine vacuam  
vitam transigere.

Non unus adhuc e-  
labitur annus, quam  
hæc res suum effectum  
consequetur.

Er gehet auf und nie-  
der, er drehet sich wie  
ein Kreuzel.

Wurft wieder Wurft,  
wie er mir, so ich ihm.

Er würde alles ver-  
schlingen.

Es fällt ihm schwer  
diesen Schimpf einzu-  
fressen.

Die Mächtigen un-  
terdrücken die kleinen.

Den Preis davon  
tragen.

Ein Frauenzimmer  
vor die schönste erkennen.

Er hat ihm den Kopf  
braun und blau geschla-  
gen.

Das ist eine unnöthi-  
ge Schwierigkeit in ei-  
ner leichten Sache.

Sich um nichts be-  
kümmern.

Es wird noch manche  
Zeit bis dahin verlau-  
fen.



*Pontificat.* en grand  
pontificat.

*Stroyno, i ludno.*

*Port.* Il est arrivé à bon  
port.

*Szczęśliwie przybył.*

*Porte.* Il a toujours quel-  
que porte de der. ière.

*Ma swoje wybiegi.*

*Heurter à toutes por-  
tes.*

*Wszystkich poruszyć  
spůsobow.*

J'ai mis ce valet à la  
porte.

*Wygnałem z domu  
tego sługę.*

Regarder à la porte.

*Obcieć odczyć.*

*Porter.* Il ne le portera  
pas loin.

*Nie wydzie kary.  
Wkrotce tego przyptaci.*

Chacun porte sa croix  
en ce monde.

*Każdy ma swego mo-  
la, co go gryzie.*

*Possession.* Il est en posses-  
sion.

*Zwyczaj to iego,  
przyzwoita to iemu.*

*Posture.* Etre en posture.

*Zwyczaj to iego,  
przyzwoita to iemu.*

*Por.* Son port est assez  
bon.

*W dobrym jest byciu.*

Etre toujours parmi les

*Co dzień biesiadować.*



Splendidè, magnificè.

In großer Pracht, wohl angekleidet, und mit vielen Bedienten.

Fortunatissimè advēnit.

Er ist glücklich angekommen.

Non unam vulpes habet foveam.

Er hat allemal einen Schupwinkel.

Omnem moyere lapidem. Nihil intentatum relinquere.

Allenthalben Hülfe suchen.

Exturbavi, fores eeci hunc servum.

Ich habe diesen Knecht fortgejagt.

Discessum parare.

Sich nach der Thüre umsehen, wenn man wegzugehen eilet.

Expendet profectò pœnas, in perniciem hoc ei vertetur.

Die Straffe folget ihm auf dem Fuße nach.

Quisque suos patitur manes.

Einjeder hat sein Kreuz.

Solenne hoc, usitatum, atque innatum illi est.

Es ist seine Gewonheit, es hängt ihm an.

Solenne hoc, usitatum, atque innatum illi est.

Bei gutem Wohlstande seyn.

Nullius rei indiget.

Er führet einen guten Tisch.

Singulis diebus ma-

Im Sauss und



pots & les plats. Etre à pot & à rot.	Koto płotu chodzić. Niechcieć prawdy po- wiedzieć.
Tourner au tour du pot.	Domacać się sekretu
Découvrir le pot aux roses.	Nadymać się, py- sznić się.
Faire le pot à deux anfes.	
Pou. C'est un pou affa- mé.	Człowiek to bardzo ubogi.
Il écorcheroit un pou pour avoir la peau.	Sknera to wielki.
Pouce. Serrer les pouces à quelqu'un.	Przymusić kogo do wyznania prawdy.
Il s'en mordra le pou- ce.	Zalować tego będzie.
Poudre. Sa poudre est bien fine.	Wnet się rozgniewa.
Poule. Faire la poule mouillée.	Tchorzem być pod- szytym
Pourpoint. Il faut que tu vêtes un pourpoint de pierre.	Do więzienia się do- staniesz.
Sauver le mal du pour- point.	Zdrowo wybrnąć. Wyiść na sucho.
Mettre quelqu'un en	Z wszystkiego kogo gnalicé



gnificè ac splendide ornare convivium.

Verum occultare. Veritatem dissimulatione tegere.

Extricare. Exsculpere verum ex aliquo.

Efferre se insolentius. Extollere se supra modum.

Pauper est.

Triparsus senex. Homo misere miser. Miseris modis victitans.

Addicere aliquem, ut verum fateatur.

Acerbè dein id foret.

Mox irâ excandescit.

Formidinis plenum habere pectus.

Arctâ custodiâ teneberis.

Salubriter evadere è periculo.

Exuere, spoliare a-

Schmaus leben.

Um den heissen Drey herumgehen.

Hinter ein Geheimniß kommen.

Sich brüsten.

Er ist sehr dürstig.

Vor Weis würde er die Laus schinden.

Einen zwingen die Wahrheit zu sagen.

Es soll ihm gereuen.

Er kann bald böse werden.

Kein Herz haben.

Du sollst ins Gefängniß gehen.

Mit dem Leben davon kommen.

Einen außs Hemd

Tom II. O



<i>pourpains.</i>	wyzuć.
Dire une chose à brule <i>pourpoint.</i>	W brew komu zło- rzeczyć.
<i>Pousser. Pousser à la roue.</i>	Z ztey wyrwać kogo toni.
<i>Pousser à bout quel- qu'un à la dispute.</i>	Przegadać, prze- przedć kogo w dyspucie.
<i>Pousser le tems à l'é- paule.</i>	Czas zwłaczać, wy- cieńczać na kłotniach.
<i>Pouvoir. Je n'en puis, mais.</i>	Nie moia w tym wina.
<i>Prêcher. On a beau prê- cher à qui n'a cœur de bien faire:</i>	Nie pomoże temu ka- zanie, który pracować niechce.
<i>Il nous a prêché sept ans pour un carême.</i>	Iuż names o tym da- wno powiadał.
<i>Prendre. Il ne sait com- ment s'y prendre.</i>	Nie wie, iak się mate- go chwycić
<i>Prendre son tems.</i>	Upatrzyć czas.
<i>Prendre sur le fait.</i>	Złapać kogo na sa- mey ztey sprawie.
<i>Prendre une chose à cœur.</i>	Nabić sobie czym gło- wę.
<i>Prenons le cas.</i>	Daymy na to, że...



liquem fortunis omnibus.

Jacere in aliquem maleficia eo praesente.

Eripere aliquem fato.

Confligere, contendere cum aliquo dicitur.

Tempus in solis alterationibus terere.

Non mea culpa id accidit.

Ethiopem nigrum balnea nulla juvant.

Jam te centies audimus eandem rem dicentem.

Nescit, quo pacto id aggredi debeat.

Summere opportunum tempus.

Deprehendere aliquem in manifesto facinore.

Alta mente depositum habere.

Positum sit. Pone.

ausziehen.

Einen ins Gesicht lästern, schmähen.

Einem aus der Noth helfen.

Einen in disputiren eintreiben.

Zeit zu gewinnen suchen, aufschieben.

Es ist nicht meine Schuld.

Wer sich nicht bessern will, den bekehrt keine Predigt.

Er hat uns dieses schon lange vorgepredigt.

Er weiß nicht, wie er sich darzu anschicken soll.

Eine bequeme Gelegenheit ersehen.

Auf frischer That ertappen.

Etwas zu Herzen nehmen.

Wir wollen den Fall



*Prendre* toutes les choses à gauche.

Opak wszystko z łomaczyć.

*Prendre* quelqu'un au dépourvû.

Zbiec kogo z niernacka.

A tout *prendre*.

Dobrze wszystko zwinąć.

*Prendre* le tison par l'endroit où il brule.

Na opak co czynić.

Il a *pris* un rat.

Oszukał się na swoim zawodzie.

Il a *pris* le frein aux dents.

Wziął na kiel.

*Prendre* ses jambes à son cou.

Wziąć nogi za pas.

*Prêt*. Cela n'est pas viande *prête*.

Daleko to jeszcze do tego.

*Prezentaine*. Courir la *prezentaine*.

Tam, i sam biegać.

*Prêter*. *Prêter* le colet à quelqu'un.

Zadrzeć z kim.



Esto. Sine sic se habere.

Fac ita esse.

Perperam omnia interpretari.

Intervenire ex occulto. Inopinantem deprehendere.

Omnibus maturo consilio apud se perpensis.

Præposterè aliquid agere.

Fortuna decœpit expectationem ejus. Opus ejus non respondit.

Frenum mordet. Excudit obsequium. Detrectat jugum.

In pedes se conicere.

Longum æquor arandum.

Hac, ilhac circumcursare.

Inceptare cum aliquo. Appetere inimici-

setzen.

Uebel und anders ausdeuten.

Unversehens überfallen.

Wenn man es auf beyden Seiten ansieht.

Eine Sache verkehrt anfangen, die Pferde hinter den Wagen spannen.

Es hat ihm fehlgeschlagen.

Er hat den Kopf ausgefetzt.

Die Beine auf die Achseln sacken.

Er ist noch lange nicht in dieser Fasse.

Hin und her laufen.

Mit einem anbinden.



*Prêter sa voix à quel-  
qu'un.*

*Z czyiey strony mo-  
wić.*

*Prison.* Il n'y a point de  
belles prisons, ni de  
laides amours.

*Zadne więzienie nie  
jest przyiemne, żadna  
kochanka szpetna.*

*Prix.* A quelque prix  
que ce fut.

*Co dać to dać, byle  
było.*

*Procureur.* Celui qui  
fait ses affaires par  
*procureurs*, va ordi-  
nairement en person-  
ne à l'hospital.

*Gotowy dla tego szpy-  
tać, który się na drugich  
spuszcza.*

*Promener.* Va te pro-  
mener.

*Wynieść się ztąd.*

*Promettre.* Il ne promet  
que des poires mol-  
les, il promet monts,  
& merveilles.

*Złote gory obiecane,  
obietnicami ludzi.*

*Promettre & donner*  
sont deux choses.

*Inna rzecz obicy-  
wać, inna wypełnić*

*Provision.* On lui a don-  
né bonne provision  
de bois pour son hi-  
ver.

*Kiłem go mocno zbi-  
to.*



tiam alienjus.

Deprecari pro aliquo. Operam suam studiūque pro aliquo interponere.

Suo quisque studio maximè ducitur. Trahit sua quemque voluptas.

Quanti quanti consistat, emendum est.

Dura hunc pauperies manet. Qui ex aliis pendet. Qui nititur gratia & autoritate aliorum.

Aufer te hinc.

Montes aureos pollicetur. Immensa promittit. Spes amplissimas ostentat.

Aliud est polliceri, aliud patrare promissa.

Fervet flagris.

Für einen reden.

Kein Gefängniß ist schön, keine Geliebte heßlich.

Es koste, was es wolle.

Wer seine Sachen durch andere verrichtet, muß selbst ins Spital gehen.

Packe dich von hier.

Er verspricht goldene Berge, er thut unmäßige Verheißungen.

Versprechen und halten, sind zwey unterschiedene Sachen.

Man hat ihn mit einer wichtigen Tracht Schläge zugedeckt.



*Prune.* Cela n'est pas  
mis là pour les pru-  
nes.

Nie darmo to tam po-  
stawiono.

*Puce.* On lui a remué  
ou secoué les puces

Grzbiet mu wytrzo-  
pano.

*Puits.* C'est un puits  
des sciences.

Głębokiey to nauki  
człowiek.

*Quand.* Se mettre sur  
son quand à moi.

Trwał w swoim upo-  
rze.

*Quart.* Il daube sur le  
tiers, & sur le quart.

Z każdego sztydzi.

Médire du tiers, &  
du quart.

Każdego ostawić.

*Quarteron.* Il n'y en a  
pas trois douzaines  
au quarteron.

*Quartier.* Il se mettroit  
en quatre quartier  
pour son service.  
Donner quartier.

Dałby się za niego w-  
bić.

Przez szpary na ko-  
go patrzeć.

*Quasmodo.* Renvoyer

Odkładuć kogo, od  
Non



Non temerè, non ex vano, id eo loci positum est.

Quasi ostreatum tergum ulceribus gestabat.

Vir magnâ sapientiâ præditus. Instructus omnibus gravissimis disciplinis.

Das ist nicht für die lange Weile dahin gesetzt.

Man hat ihm das Wams ausgeklopft.

Das ist ein grundgelehrter Mann.

Pertinaciter, obstinatè in sua sententia persistere.

Omnes ab illo irri dentur. Omnes ludibrio habet.

Per ora hominum omnes traducere.

Non parvi momenti istud est.

Salutem suam pro illo objicere non recuset.

Connivere maximis sceleribus. Indulgere peccatis.

Procrastinare. Face-

Auf seinem Sinn bleiben.

Er bespottet alle Leute.

Von allen Leuten übel sprechen.

Es ist keine geringe Sache, es kostet viel.

Er liesse sich vor ihn an den Galgen hängen.

Einem durch die Sinnen sehen.

lange Zeit oder Triff  
Tom II, P



quelqu'un à la quasi-  
modo.

*Quatre.* Crier comme  
quatre.

*Quatre* à quatre, &  
le reste en gros.

*Quartier.* Mettre quel-  
qu'un par quartier.  
*Quête.* vivre de quête.

*Queue.* Il viendra un  
tems où les renards,  
les chiens, & les va-  
ches auront besoin  
de leurs queues.

Le mal porte le repen-  
tir en queue.

Le venin est à la queue.  
Rien n'est plus diffi-  
cile à écorcher que  
queue.

Cette queue n'est pas  
de ce veau là.

Tirer le diable par la  
queue.

*Q.*  
czasu do czasu.

Na całe garto wrze-  
szczyć.

Iak w kotle wszystko.  
Bez najmniejszego po-  
rządku.

Cwiertować kogo.

Życ z iatmużny.

Przyidzie koza, do  
woza. Kto bywa na wo-  
zie, bywa i pod wozem.

Po radości niewcze-  
sney smutek.

Koniec kaźdey spra-  
wy ciężki.

Stofiuo sięto, iak piéść  
do nosa.

Nedzę klepać.



re se alias res agere.

begehren.

Vociferari. Clamores tollere.

Aus vollem Halse schreyen.

Turbatè, nullo ordine aguntur omnia. Nox sempiterna, æternum chaos.

Alles durch einander, in der grösten Unordnung.

Diffrahere corpus allicujus.

Einen viertheilen.

Præcanum quæstum facere cogere. Colligere stipem. Alienâ misericordiâ vivere.

Von Almosen leben.

Capta vides serò, pergamma capta tamen.

Es wird noch die Zeit kommen, daß man dieses vermissen wird.

Post gaudia luctus.

Die Reue folgt auf eine üble That.

Cujusque rei difficilis exitus. Quæque res difficiles exitus habet.

Das Ende trägt die Last. Am Ende gehet es am schwersten zu.

Non cohæret.

Das reimet sich wie eine Faust aufs Auge.

Inopiâ, infestâ fortuna premi. Degere vi-

In großer Armuth leben.



Le renard cache sa queue.	Chytry, wilka owczą skórą pokrywa.
Quia. Reduire quelqu'un à quia.	Przedysputować kogo, w kozi rożek kogo wsadzić.
Il est quia.	Już daley przemówić nie może.
Quille. Il est planté comme une quille.	Stoi iak kotek.
Trousser, prendre son sac & ses quilles.	Uciec. Schronić się.
Donner à quelqu'un son sac, & ses quilles.	Odprawić, wygnać kogo.
Quintessence. Il veut savoir la quintessence d'une chose.	Chce nayskrytsze rzeczy wiedzieć.
Quinze. Donner quinze & bisque à quelqu'un.	Mieć prym przed kim.
En faire passer quinze pour douze.	Przeprzeć kogo. O, czy komu zamydlić.



tam in ægestate.

Astutus, vaser, ver-  
futus, vulpinus animus.  
Astutam servans sub  
pectore vulpem.

Confutare dictis ali-  
quem, vincere discepta-  
tione. Conficere ali-  
quem verbis.

Substitit illi lingua  
in medio sono. Repen-  
tè conticuit.

Stat statua.

In pedes se conjice-  
re.

Dimittere à se ali-  
quem. Missum aliquem  
facere.

Intimam, & maximè  
reconditam rerum scien-  
tiam affectat.

Multis aliquem pa-  
rasangis superare. Præ-  
ire aliquem virtute,  
præcurrere nobilitate.

Frangere sententiam  
alicujus, convincere ad-  
versarium. Fucum face-

Ein arglistiger ver-  
birgt seine Schalkheit.

Im Scherz. Ei-  
nen eintreiben, einen  
zum stillschweigen brin-  
gen.

Er weiß nichts mehr  
zu sagen.

Er stehet gerade, wie  
ein Zaun-Pfahl.

Sich aus dem Stau-  
be machen.

Einen fortjagen, ab-  
schaffen.

Er will das geheimste  
von einer Sache wissen.

Einem weit überle-  
gen.

Einem weiß machen,  
daß vier fünf sind.



<i>L'une vaut l'autre</i>	<i>Ieden tyle wart co i</i>
<i>quite à quite.</i>	<i>drugi.</i>

---

## R.

<i>Rabaisser. Rabaisser le</i>	<i>Zawiązać komu gębę.</i>
<i>caquet à quelqu'un.</i>	

<i>Racler. Cela est raclé.</i>	<i>Stało się, odstac się</i>
	<i>nie może.</i>

<i>Rafolir. Faire rafolir</i>	<i>Głupim kogo uczynić.</i>
<i>quelqu'un.</i>	

<i>Rais. Il ne se soucie ni</i>	<i>O nic niedba, wszy-</i>
<i>des rais, ni des ton-</i>	<i>siko mu za iedno stoi.</i>
<i>du.</i>	

<i>Raisiné. Il ne veut point</i>	<i>Niechce mu się złożyć</i>
<i>tâter du raisiné.</i>	<i>urzędu.</i>

<i>Ramer. Il s'y entend</i>	<i>Zna się na tym, iak</i>
<i>comme à ramer des</i>	<i>chłop na łacinie.</i>
<i>choux.</i>	

<i>Rape. Donner de la ra-</i>	<i>Podchlebstwem gła-</i>
<i>pe douce.</i>	<i>ścić czyie uszy.</i>



re alicui. Objicere ob  
oculos glaucoma.

Par nobile fratrum.

Einer ist soviel werth,  
wie der andere.

## R.

Linguam, & sermo  
nes alicujus retundere.

Einem das Maul  
stopfen, eines Hoch-  
muth dämpfen.

Fixum est.

Es ist geschehen, es  
kann nicht mehr geen-  
dert werden.

Infatuare aliquem.

Einen närrisch ma-  
chen.

Facile omnia transit.  
Per illum isthæc omnia  
pedibus trahuntur.

Er fragt nach nichts,  
es mag gehen wie es  
will.

Ægré renūtiat ma-  
gistratui, abdicat se mu-  
nere, abit, decedit  
magistratu.

Er will vom Dienst  
Aufgeben nicht hören.

Album, atrumvè  
istud sit ignorat.

Er verstehet sich da-  
rauf, wie der Bauer  
aufs Aderlassen.

Blanditiis & assenta-  
tionibus in alicujus con-  
suetudinem immergere,  
benevolentiam alicujus  
colligere.

Einem unvermerkt  
schmeicheln.



*Rat.* Il a pris un *rar.*

Nie dopiął swego.

Il est gueux comme  
un *rat* d'église.

Nis ma i złamanego  
szeląga.

*Rate.* Epanouir la *rate*  
à quelqu'un.

Rozwieselić kogo.

*Ratelier.* Mettre le *ra-*  
*telier* trop haut à  
quelqu'un.

Uszczupić obroku.

Manger à plus d'un  
*ratelier.*

Tłuste posiadać urze-  
dy.

*Recommander.* Il a été  
recommandé au pro-  
ne.

Cieźkich doznał losu  
obrotow.

*Reduire.* Reduire quel-  
qu'un au petit pié.

Przywieść kogo do  
ubóstwa.

*Regarder.* Tu n'as qu'à  
*regarder* la porte.

Fora ztąd, jeżeli się  
niechcesz poprawić.

*Rein.* Donner un tour  
de *reins* à quelqu'un.

Piskus komu wyrzą-  
dzić.

*Rejoué.* c'est un gros

Wesoły człowiek.  
Non



Non è voto illi res  
cessit.

Ne teruncium qui-  
dem, ne plumbeum  
nummum habet.

Traducere aliquem  
à severitate ad hilarita-  
tem. Conjicere in læti-  
tiam aliquem.

Deducere alieni ci-  
bum, demere aliquid  
de cibo.

Amplissimis fungi  
honoribus.

Multos æquo animo  
tulit adversos fortunæ  
casus.

Mendicitatem alicui  
offerre. Detrudere ad  
mendicitatem. Ad inci-  
tas redigere aliquem.

Appage hinc, aufer  
te hinc, abitum para, ni  
ad meliorem frugem  
redieris.

Nequaquam alicui  
dare. Edere scelus in a-  
liquem.

Prælatius. Hilaris ho-

Seine Absicht hat  
ihm fehl geschlagen.

Er ist reich wie eine  
Kirchen-Maus.

Einen lustig machen.

Den Brod - Korb  
hoch hängen.

Einträgliche Aemter  
haben.

Er hat schwere Un-  
glücks-Fälle gehabt.

In Armuth, in schlech-  
te Umstände setzen.

Du kannst dich nach  
der Thüre umschauen,  
bessere dich, oder du  
mußt fort.

Einem einen Poffen  
spielen.

Er ist ein lustiger

Tom II. Q



*réjoui.*

*Relever.* On le *rilevera* bien de sentinelle.

*Religion.* Cette personne veut être de la *Religion* de saint Joseph, avec quatre pantouffles sous le lit.

*Remarquer.* Remarquez bien cette chose.

*Rembourrer.* Rembourrer son pourpoint.

*Remettre.* Se remettre en bon chemin.

*Remettre* l'esprit de quelqu'un.

*Remonter.* Remonter sa bête.

*Remontrer.* C'est un gros Jean qui veut remontrer à son curé.

*Remettre.* Remettre à l'hamçon.

*Rempli.* Etre rempli de son devoir.

Będą go mieć na pieczy.

Zartem. Chce wstąpić do zakonu świętego Adama.

Będę to tobie pamiętać.

Obieść się.

Poprawić się.

Ubłagać, uspokoić kogo.

Zapomoc się. Przyjść do siebie.

Chce swego uczyć nauczyciela

Znowu wpaść w sieć.

Przestrzegać swojej powinności.



mo.

Maximam illius curam sunt habituri.

Cupit matrimonii sibi aliquem jungere.

Manet alta mente repositum.

Ingurgitare se cibo.

Recipere se ad frugem bonam. Frugi fieri. Mutare mentem.

Redire in viam.

Delinire aliquem. Mollire hominem.

Ab jacente & afflictata fortuna se se erigere. Ex inopia ad copiam emergere.

Sus minervam.

Iterum capi, decipi, teneri.

Jus & officium suum meri. Retinere jus suum.

Mensch.

Man wird auf ihn genug achtung geben.

Im Scherz. Sie siehet sich nach einem Ehemann um.

Merket dieses, ich will gedenken.

Sich befressen.

Sich bessern.

Einen beruhigen, besänftigen.

Sich wieder aufheben.

Er will seinen Meister lehren.

Sich wieder fangen lassen.

Seine Schuldigkeit beobachten.

Qij



*Remplumer.* Cet homme est bien remplumé dans cet emploi.

Zbogacit się na tym urzędzie.

*Remuménago.*

Zamieszanie Hałas.

*Remuer.* Remuer la vaisselle de quelqu'un.

Zaareztować komu dobra ruchome.

Il faut remuer les pucés à ce petit méchant.

Trzeba rozgąposkromić chtopca tego swawolnego.

*Remuer* le ciel & la terre.

Wszystkich ruszać sposobow.

*Renard.* Se confesser au renard.

Frantowi sekretu powierzyć.

C'est un fin renard.

Lis chytry.

Prendre martre pour renard.

Kota w worze kupić.

Il faut coudre la peau du renard, à celle du lion.

Wilka owczą skórą pokryć.



Res suas hic homo egregiè restauravit, ex quo hoc munere defunctus est.

Confusio. Turbæ.

Publicare res mobiles.

Dissolutus hic adolescens refrænandus, continendusque in officii est. Coercenda ejus temeritas.

Omnem lapidem movere. Cælo terram, terra cælum miscere. Manibus pedibusque aliquid facere.

Sycophantæ credere arcana.

Vasæ, subdolanus, natus.

Frustrari duci, decipi. Teneri errore. Rapi in errorem.

Obumambrare crimen sub imagine erroris. Honestæ præscrip-

Der Mann hat sich bey diesem Dienst trefflich erholet.

Große Verwirrung.

Einem die Sachen gerichtlich wegnehmen lassen.

Man muß diesem flehen leichtfertigen Vogel die Ruthe geben.

Alle Mittel alle Kräfte anwenden.

Einem listigen Vogel sein Geheimniß vertrauen.

Das ist ein listiger Vogel.

Sich gewaltig irren.

Man muß zugleich den Fuchschwanz strecken, und die Löwehaut



<i>Rencheri.</i> Faire le rencheri.	<i>Wiele o sobie trzy- mać.</i>
<i>Rendre.</i> Rendre la main ou la bride à son cheval.	<i>Puścić na wodze konia, popuścić mu cugłowi.</i>
<i>Renforcer.</i> C'est écolier c'est bien renforcé.	<i>Ten uczeń znacznie postąpił w naukach.</i>
<i>Renommée.</i> Bonne re- nommée vaut mieux que centure dorée.	<i>Dobre imię za wielkie tytuły stanie.</i>
<i>Renverser.</i> Renverser l'esprit, renverser la cervelle.	<i>Rozum komu pomie- szać.</i>
<i>Renverser un dessein</i> de quelqu'un.	<i>Zniszczyć, obalić, czyić zamysły.</i>
<i>Renvoyer.</i> Renvoyer à quelqu'un.	<i>Poruczyć komu zu- pełnie iakową sprawę.</i>
<i>Répandre.</i> Se laisser ré- pandre.	<i>Umrzeć, upaść na ziemię.</i>



tione rem turpissimam anziehen.  
tegere.

Nimum sibi tribue-  
re. Ingentes tollere ani-  
mos.

Permittere equo ha-  
benas. Remittere frenos  
equi.

Hic discipulus insti-  
gnem fecit progressum  
in literis.

Non census, nec cla-  
rum nomen avorum,  
sed probitas magnos,  
ingeniumque facit. Cum  
pura virtus fulsit, omnes  
in tenebris latuere gax.

Deturbare aliquem  
de mente. Deicere de  
statu mentis. Confunde-  
re animum alicujus.

Ocurrere consiliis  
alicujus, frangere cona-  
tus.

Committre alicui cau-  
sam. Demandare quid-  
piam curæ alienjus.

In fata concedere.  
Ruere, cadere.

Viel von sich halten.

Dem Pferde den Zie-  
gel schießen lassen.

Dieser Schüler hat  
wohl zugenommen.

Ein ehrlicher Mann  
ist besser, als großen  
Ehrentittel.

Den Verstand ver-  
rücken.

Ein Vorhaben hin-  
tertreiben.

Einem einen Handel  
gänzlich überlassen.

Sterben. Auf die Er-  
de fallen.



*Repertoire.* Il est un ré-  
pertoire de cette scien-  
ce.

*Replier.* Se replier sur  
soi même.

*Réponse.* Il est perdu  
pour avoir mangé  
des réponses.

*Repousser.* Repousser  
quelqu'un à la barrica-  
de, repousser quel-  
qu'un à la demi lune.

*Repue.* Un chercheur de  
franches repues.

*Réputation.* Faire assau  
de réputation.

*Requête.* Cette chose  
est de requête.

*Respect.* Sauf le respect.

*Ressort.* Cela n'est pas  
de votre ressort.

*Reste.* Jouer de son reste.

Bardzo biegły jest w  
tey nauce.

Postrziedz się w czym.

Rekoimstwa go o osta-  
tnie przyprawiły ubo-  
stwo.

W brew komu czego  
odmówić.

Pasibrzuch.

Rozpierać się z kim  
o biegiłość w nauce.

Skąpo o tę rzecz.

Uczciwszy uszy.

Nic nam do tego-

Ostatkiem gonić.

Peritus



Peritus, præstans,  
excellens est in hac arte.

Er besitzt diese Wis-  
senschaft vollkommen.

Animum ad se ipsum  
revocare. Ad se redire.

Sich besinnen.

Vadimonia illum ad  
incitas redegerunt, de-  
truserunt ad mendici-  
tatem.

Die Bürgerschaften  
haben ihn arm gemacht.

Negare præcisè, co-  
ram, in os, denegare  
abnuere aliquid alicui.

Einen ohne alle Um-  
stände abweisen.

Parasiter, parasitus,  
asymbolus.

Ein Schmarozer.  
Zellerlecker.

Dimicare, decertare  
cum aliquo de eruditi-  
one & doctrina.

Mit einem um den  
Vorzug in einer Wissen-  
schaft streiten.

Rara avis in terris.

Diese Sache kann  
man nicht so leichtlich  
haben.

Pace tua dixerim.  
Bona cum venia. Ho-  
nos sit auribus. Pacem  
ac veniam peto.

Mit Ehren zu mel-  
den.

Nihil ad vos attinet.  
Nihil vestra refert.

Das gehet euch nichts  
an.

Excidere bonis. Rem  
prodere suam. Ad ex-

Das letzte Hemd aufs  
Spiel setzen.

Tom II, R



Il s'en va sans demander son reste.

Odszedł iak pies oporzony.

Un reste de gibet.

Łotr. Wścielec. Szubienicznik.

A tout reste.

Uślnie, wszelkiemi siłami.

Retenir. Donner & retenir ne vaut.

Nie przystoi co darowawszy odbierać.

Retirer. Retirer son épingle du jeu.

Wykręcić się z niebezpieczeństwa.

Retour. A beau jeu beau retour.

Devoir du retour à quelqu'un.

Być komu obowiązany.

Retourner. Retourner à son vomissement.

Wrócić się do swoich dawnych nałogów.

Retourner sur ses pas.

Taż samą powrócić drogą.



trema descendere. Ale-  
am jacere omnem.

Retroque pedem cum  
voce repressit.

Trifurcifer. Ex o-  
mnium scelerum collu-  
sione natus. Posterius  
& nequus nihil illo est.

Obnixè, manibus pe-  
dibusque Omni ope at-  
que opera.

Non cadit in bonum  
virum rem dono da-  
tam, munere missam  
repetere.

Discrimine se se sub-  
ducere. Eripere se ex  
periculo.

Paria referre, refun-  
dere.

Gratiam alicui habe-  
re.

Redire ad ingenium,  
ad suos mores. Revolvi  
in eandem vitam.

Pedem referre, redi-  
re per eandem viam.

Er gieng weg, als  
wenn ihn der Hund ge-  
bissen hätte.

Ein Galgenschwen-  
gel.

Mit allen Kräften.

Es läßt nicht, wenn  
man giebt und wieder  
nimt.

Sich aus einem ver-  
wirrten Handel wickeln.

Gleich mit gleichen,  
wie du mir so ich dir.

Einem Dank schul-  
dig seyn.

In den vorigen Ir-  
thum fallen.

Auf eben dem Wege  
zurück gehen.



C'est le sein de ma  
mère, je n'y retourne  
plus.

Na wieki tam nie po-  
stane. Póki żyw będę, te-  
go się nie dopuszczę.

Retraite. Battre en re-  
traite.

Wykraść się po ciubus.

Revenir. Il revient sur  
l'eau.

Pokrzepia się po bie-  
dzie.

Je suis revenu de tout  
cela.

Iużem szczwany. Nie  
fryc iestem.

Je n'y prétends pas re-  
venir.

Nie mam więcej na-  
dziei do tego się do-  
cisnąć.

Je n'en revient plus.

Nie dopuści się tego  
więcej.

Réver. Réver à la suite.

O niczym nie myśleć.

Reverdier. Le voilà plan-  
té pour reverdier.

Odbieżono go w złey  
toni.

Révérence. Sauf révé-  
rence, révérence de  
parler.

Uczciwszy uszy.



Abstinebo eo loco.  
Non iterum unquam  
hoc delictum in me ad-  
mittam. Unam hanc  
noxam mitte, si aliam  
unquam admisero, oc-  
cidito.

Clam se subducere.  
Non conclamatis vasis.  
abire.

Renascentur illi pen-  
næ.

Emunctæ naris sum.  
Non ignoro, quid di-  
scent æra lupinis. Nun-  
quam tu mihi impru-  
denti obrepseris.

Nulla specula est, quæ  
salutem afferat.

Non ille deinceps  
hanc culpam admittet.

Nulla de re esse fol-  
licitum.

Derelictus, destitu-  
tus est ab omnibus.

Dicito sit venia. Liceat  
dicere.

Da wird man mich  
nicht wieder sehen. In  
Ewigkeit werde ich dies  
ses nicht mehr thun.

In der Stille davon  
schleichen.

Er erholet sich wieder-  
rum.

Ich bin darüber weg.  
Ich bin schon dabey ge-  
wesen.

Ich gedenke nicht  
wieder dranzu kommen.

Er wird es nicht  
mehr begehen.

An nichts denken.

Man hat ihn im  
Stich gelassen.

Mit Ehren zu mel-  
den. Mit Günst.



Il a bien parlé à <i>faré- vérence.</i>	<i>Dał mi łacinę, że mu się teb zakurzył.</i>
<i>Revers</i> Il n'y a point de médaillé, qui n'ait son <i>revers.</i>	<i>Niemasz żadney rze- czy bez ale. Gdyby nie ale, byłaby każdarzecz wcale.</i>
<i>Réveur</i> C'est un <i>réveur</i> de cabinet.	<i>Wskroś rzecz prze- nikaący człowiek.</i>
<i>Révoquer</i> . On ne peut revoquer le passé.	<i>Co się stało, odstac się nie może.</i>
<i>Réussir</i> . Il <i>réussit</i> en tout, ce qu'il entre- prend.	<i>Dopiął swego zamy- stu, na swoim postawił.</i>
<i>Rez</i> . Il ne se souci ni des <i>rez</i> , ni des ton- dus.	<i>O nikogo nie stoi, wszystkiemi gardzi.</i>
<i>Riche</i> . Elle est <i>riche</i> en beauté.	<i>Urodziwa kobieta.</i>
<i>Rideau</i> . Tirer le <i>rideau</i> sur quelque chose.	<i>Puścić co w niepamięć.</i>
Il faut tirer le <i>rideau</i> , la farce est jouée.	<i>Iuż po wszystkim.</i>
<i>Rien</i> . Il ne m'est <i>rien</i> .	<i>Nie jest moim powino.</i>



Corium ejus probè  
Iudificavit.

Nunquam sincera  
honorum fors ulli con-  
cessa viro, quem vul-  
tus honorat dedecorant  
mores.

Perpicax & acutus.  
Solertissimus ad perspi-  
ciendum. Sagax mens.

Factum infectum fie-  
ri nequit.

Hæc res illi ex animi  
sententia cessit, felicem  
& optatum habuit exitum.

Neminem moratur.  
Neminem præ se putat.

Forma nisi in veras,  
non cadit ista deas.

Oblivioni aliquid da-  
re. Memoriam alicujus  
rei deponere. Oblitera-  
re offensionem.

Actum est. Scena  
peracta est.

Nulla mihi cum illo

Er hat ihm einen gu-  
ten Sig gegeben.

Es ist nichts ohne  
Tadel. Es ist nichts gu-  
tes, dabey auch nicht  
etwas böses seyn sollte.

Ein Mann von tiefem  
Nachsinnen.

Geschehene Dinge  
kann man nicht ändern.

Es gehet ihm alles  
nach Wunsch von Stata  
ten.

Er kehrt sich an nie-  
mand.

Sie ist sehr schön.

Etwas aus dem Sin-  
schlagen, an etwas nicht  
mehr denken.

Das Spiel ist aus,  
die Comedie hat ein En-  
de.

Er ist mir nicht ver-



Cesar ou *rien*.

Il ne tient à *rien* que...

Faire de quatre livres  
*rien*.

Etre de *rien*, venir de  
*rien*.

Rime. Il n'y a *rime*, ni  
raison.

Il n'entend ni *rime* ni  
raison.

Rire. Tout lui *rit*.

Rire à gorge déployée.

Rire sous cape, *rire*  
dans sa barbe.

Pincer sans *rire*.

Rire au nez à quel-

watym.

*Nic*, albo wszystko.

Mało nic dostać, że...

Pieniądze rozpra-  
szać.

Podtego być urodze-  
nia.

Kleiu do tey mowiy  
potrzeba, związku, w  
mey nie ma.

Ani do rady, ani do  
zwady.

Wszystko mu się po-  
nici porze.

Smiać się. Chychotać  
się.

Naśmiać się skrycie.

Nieznacznie z kogo  
szyczać.

Naśmiewać się z kogo  
intercedit



intercedit necessitudo.

Aut cæsar, aut nihil.

Parum abest, quin...

Dilapidare pecuni-  
am. Excedere pecuniâ.

Humilem esse. Igno-  
bili loco natum. Sordi-  
do, tenui loco ortum.

Scopæ solutz. Non  
sibi constat ista oratio.  
Non coheret.

Nullius temporis ho-  
mo, ad nullam rem va-  
let. Nunquam in consi-  
lio, nunquam nume-  
randus in armis.

Omnia illi ex senten-  
tia succedunt. Arridet  
illi fortuna.

Crepare risu.

Sub tunica & sinu  
gaudere. Ridere in sto-  
macho.

Pertransennam naso  
adunculo aliquem sus-  
pendere. Carpere mi-  
mico dente.

Coram, in os habe-

wandt.

Nichts oder alles.

Es fehlet wenig, daß..

Das Geld verschwen-  
den.

Von schlechten Wor-  
kommen seyn.

Das ist eine verwirr-  
te Rede, die keinen  
Zusammenhang hat.

Er hat weder Ver-  
stand noch Geschicke.

Es gehet ihm alles  
von Statten.

Mit vollem Halse la-  
chen.

Ins Säustchen la-  
chen.

Einen unvermerkt  
scheren.

Einen ins Gesicht  
Tom II. S



Tout *ris* ici.

*Ris.* *Ris* Sardonien, *ris*  
de saint Medard, *ris*  
qui ne passe pas le  
nœud de la gorge.

*Robin* Il souvient tou-  
jours à *robin* de ses  
flutes.

*Roc.* C'est un homme  
plus grave qu'un *roc*.

*Roche.* Ami de la vieil-  
le *roche*.

*Rogner.* *Rogner* les ai-  
les à quelqu'un.

*Rogner* les gages à  
quelqu'un.

Il est maître, il *rogne*,  
il taille.

*Roi.* Parler en *Roi*, fai-  
re le *Roi*.

W żywe oczy.

Wszystko tu wesoło.

*Smiech* iałowy. *Smiech*  
zmysłony.

Czego się skorupka, z  
razu napije, tym za-  
wsze pachnie

Twardy to człowiek  
jak kamień.

Przyjaciel stary.

Obciąć komu skrzy-  
dła. Poskromić kogo.

Obroku komu uiąć.

Jest Panem, może  
czynić, co chce.

Pysznić się. Koko-  
szyc się.



re aliquem ludibrio. Ja-  
citate ludibria.

Hic læta, amœna  
sunt omnia. Rident uni-  
versa.

Risus sardonius. A-  
pium risus.

Quod nova testa ca-  
pit inveterata sapit.

Duris te genuit cau-  
tibus horrens caucalus,  
hircanæque admôrunt  
ubera tigres.

Vetus amicus.

Incidere alicui pen-  
nas. De cœlo aliquem  
detrabere.

Demere ex cibo. De-  
ducere alicui cibum.

Agere omnia pro  
sua libidine potest.

Extollere animos.  
Sumere spiritus, & ar-  
rogantiam.

auslachen.

Alles ist hier lustig.

Ein gezwungenes la-  
chen.

Die Kasse läßt das  
Mausen nicht.

Dieser Mensch ist  
härter als ein Stein.

Ein alter Freund.

Eines Nacht ein-  
schrenken.

Einem die Bezah-  
lung beschneiden.

Er ist Herr er kann  
thun, was er will.

Hochmüthig seyn.



Etre heureux comme  
un Roi.

Optywad'w szczęściu.

Les Rois ont les mains  
longues.

Krolowie daleko sie-  
gają.

Roler. Je suis au bout de  
mon roler.

Iuż koniec temu. Iuż  
jestem na końcu mowy  
mojej.

Rompre. Rompre une  
lance pour quelqu'un.

Uiąć się za kogo.

Rompre la glace à  
quelqu'un.

Przetrzeć komu dro-  
gę do czego.

Rompre les dez à quel-  
qu'un.

Pomieszać komu szy-  
ki.

Rompre les fers.

Otrząsnąć się z iarz-  
ma.

Rompre l'anguille au  
genou.

Kruka myć, iąć się  
rzeczy niepodobney.

Rompre la paille.

Rozbratać się z kim.

Rompre son voyage.

Odmicnąć swoje zda-  
nie.

Rompu. C'est un bon

Frant to szczwany.



Abundare opibûs.  
Redundare omnibus or-  
namentis.

Quis nescit longas  
Regibus esse manus.

Ad incitas sum re-  
ductus.

Salutem suam pro a-  
liquo objicere.

Difficultatem rei ge-  
rendæ perfringere. Ex-  
pediendi negotii diffi-  
cultatem submovere.

Perturbare mentem  
& animum alicujus. De-  
turbare aliquem de spe.

Jugum, servitutum  
exuere, excutere.

Littus arrare, late-  
rem lavare, oleum o-  
peramque perdere.

Abalienari ab aliquo,  
nuntium alicui remitte-  
re.

Mutare sententiam.  
Moveri de sententia.

Acetum habet in pe-

Sehr glücklich seyn.

Die Könige haben  
lange Hände.

Ich weiß nichts mehr  
zu sagen.

Sich eines anneh-  
men, auf eines Seite  
halten.

Einem die Bahn bre-  
chen, das Eis brechen.

Einem den Compas  
verrücken.

Das Joch von Hal-  
se schütteln.

Einen Mohren wa-  
schen.

Sich mit einem ent-  
zweyen.

Sein Vorhaben än-  
dern.

Er ist ein durchtrie-



<i>rompu.</i> Parler à batons rom- pus.	Pleść trzy po trzy.
<i>Rond.</i> Un homme rond.	Prosto szczery czło- wiek.
<i>Ronde.</i> Boire à la ronde.	Pić w koley.
<i>Ronger.</i> Se ronger le cœur, l'esprit de lou- cis.	Gryć się, frasował się.
<i>Rose.</i> Marcher sur des roses.	Mieć się iak pączek w maśle.
<i>Etre couché</i> sur des roses.	W szczęściu opływał.
Après les épines on cueille les roses.	Po burzy pogoda na- staie.
Il n'ya point de rose qui ne deviene gra- tecu.	Każda uroda za laty zwiędnie.
Il a découvert le pot aux roses.	Dociekł kłębka po ni- ci. Domacał się sekretu.



store.

Non cohærentia dicere. In oratione sibi non constare.

Homo integer, candidus.

Ex ordinè pocula ducere. Ordine sumere haustus Bachi.

Cruciari & sollicitum esse. Perturbari de re aliqua.

Abundare omnium rerum varietate. Beatam & jucundam trahere vitam.

Diffuere opibus. Amplissimis fortunæ muneribus ornari.

Post nubila phœbus.

O! fortunate puer nimium ne crede coloribus.

Ad opinionem & sensum illius penetravit. Rem non conjectura sed manibus & oculis tenet.

bener Vogel.

Ohne Zusammenhang reden.

Ein aufrichtiger Mensch.

Nach der Reihe herum trinken.

Sich das Herz abfressen.

Wohl und vergnügt leben.

Gute Tage haben.

Nach Regen folget Schönheit.

Jede Schönheit vergehet mit den Jahren.

Er ist dahinter gekommen.



*Rotir.* Rotir le balai avec quelqu'un.

Cieszyć się z kim. Biesiadować.

Il n'est propre ni à bouillir ni à rotir.

Ani warzony, ani pieczony. Ni do rady, ni do zwady.

*Roue.* Pousser quelqu'un à la roue.

Na nogi kogo wysłać.

*Rouer.* Je me mets au hazard de me faire rouer.

Wazę gardło, i fortunę.

*Rouet.* Mettre quelqu'un au rouet.

Gębę komu zawiązać.

*Rouge.* Il est écrit sur le livre rouge.

Nie przepiecze mu się to.

*Rouge-bord.* Boire à rouge-bord.

Pić pełnemi kielicha mi.

*Rouler.* Faire rouler la presse.

Wydać co na świat.

*Rubrique.* Il entend la rubrique.

Zna się na rzeczach.

*Rue.* Il court les rues.

Dziurę ma w głowie.

*Ruer.* Se ruer entre deux.

Za tby się wodził.

Recreare



Recreare se. Convi-  
vari. Hilaris sumere  
dies. Inhiuere conui-  
via.

Nullius temporis.  
Nullarum horarum ho-  
mo. Ad nullam partem  
valet.

Sua suffragatione ad  
amplissimos honores a-  
liquem perducere.

Capite meo istud de-  
cerno.

Comprimere lin-  
guam alieni.

Manet alta mente re-  
positum. Haud sic illi  
abibit.

Bibere plenis cantha-  
ris.

Publicæ luci com-  
mittere aliquid.

Intelligit in istis re-  
bus.

Caudex, truncus.  
Verveceum caput.

Certare cum aliquo  
lucta, certare tractu ca-

Sich mit einem lu-  
stig machen, mit einem  
schmausen.

Er taugt zu nichts.

Einem fort helfen,  
einen befördern, in die  
Höhe bringen.

Ich wage es auf Gal-  
gen und Rad.

Einem das Maul  
stopfen.

Er stehet im schwar-  
zen Register.

Mit vollen Gläsern  
trinken.

Etwas unter die Pres-  
se geben.

Er verstehet dieses:

Er ist närrisch.

Sich rauffen, schla-  
gen.



<i>Ruer</i> une cuisine.	Przechulać, przemarnować substancyę.
<i>Ruines</i> . Batir sa fortune sur les <i>ruines</i> d'autrui.	Z cudzego upadku urosć.

<i>S</i> . Il fait <i>s</i> .	Gęsi zagania. Tacza się.
<i>Sabler</i> . <i>Sabler</i> .	Duszkciem pić.
<i>Sabot</i> . Dormir comme un <i>sabot</i> .	Smaczno spać.
<i>Sac</i> . Il ne sauroit sortir du <i>sac</i> que ce qui y est.	Jaki Pan, taki kram.
Votre affaire est dans le <i>sac</i> .	Masz to w garści.
Se couvrir d'un <i>sac</i> mouillé.	Nikczemną się zastaniać wymówką.
C'est un <i>sac</i> percé.	Rozrzutnik. Utracyusz.
<i>Sacrifice</i> . Faire un <i>sa-</i>	Wrzucić co w ogień.



pillorum.

Fortunas dissipare,  
rem famularem dilapi-  
dare. Patrimonium pro-  
fundere.

Alienis jacturis divi-  
tem fieri. Ruinis alio-  
rum inædificare fortu-  
nam.

Sein Gut verprassen.

Durch anderer Leute  
Unglück groß werden.

Ebrius est.

Ductim invergere in  
se pocula.

Alto sapore teneri.  
Arctius dormire.

Suat castra simillima  
Regi.

Præ manibus habes.  
In manu tibi id est.

Vanam futilemque  
exultationem dare. Di-  
verticulum quærere.

Prodigus. Profusus  
homo.

Injicere aliquid in

Er hat sich besucht.

In sich stürzen, in  
sich giffen ein Glas  
Wein.

Sanft schlaffen.

Wie der Mann, so  
sind die Thaten.

Ihr habt es so ge-  
wiß, wie im Sacl.

Eine nichtige Ent-  
schuldigung vorbringen.

Das ist ein Ver-  
schwender.

Dem Feuer etwas  
Tij



*crifice* à vulcain de  
quelque chose.

*Safran.* Aller au *safran.*

*Sage.* Cette fille est *sage*  
comme l'image.

*Saignée.* Selon le bras  
la *saignée.*

*Saint.* Il ne fait plus à  
quel *saint* se vouer.

*Salpêtre.* C'est du *salpe-*  
*tre,* il est tout *salpêtre.*

*Salvé.* Il faut chanter  
le *salvé.*

*Sapin.* Il sent le *sapin.*

*Sauteur.* Vous êtes un  
habile *sauteur.*

*Spalic.*

*Zbankrutować.*

*Panienka skromna.*

*Swoją się piędziesiąm-*  
*rzeć trzeba.*

*Nie wie, w którą ma*  
*uderzyć stronę, dokąd*  
*się udać.*

*Prędko do gniewu.*  
*Gorąco kąpiący.*

*Iuż powszystkim. Za-*  
*dneý nie masz nadziei.*

*Smierć mu z oczów*  
*patrzy.*

*Na błazna zakra-*  
*wasz. Zle w głowie u cie-*  
*bie ułożono.*



ignem, cremare, comburere aliquid.

Disperdere bona. Excidere bonis.

Verecundiæ participes, pudens, pudica, pudenti animo virgo. Pudorem & pudicitiam colit.

Metiri se quemque suo modulo æquum est.

Quo se vertat, quid consilii capiat nescit. Inter spem & metum constitutus nescit, quomodo animo suo & tempori pareat.

Impotens iræ. Effervesces facile stomacho. Celer irasci.

Occidi, perii. Occidit spes omnis.

In procinctu mortem habet. Non procul abest à periculo vitæ. In dubio est vita.

Stultum prætersers. Captus es mente, Male sanus es.

ausopfern, etwas verbrennen.

Im Scherz. Banquerne spielen.

Diese Jungfer ist fromm und sittsam.

Strecke dich nach der Decke.

Er weiß nicht, wo hinaus. Er weiß nicht, wo er Hilfe suchen soll.

Er ist Feuer, er läßt sich bald aufbringen.

Es ist aus, es ist keine Hoffnung mehr da.

Er siehet wie der Tod aus, er steckt nicht in einer gesunden Haut.

Ihr seyd wohl klug.



*Savoir.* Il fait le tran  
tran des affaires.

Nie fryc to, zna sie  
na rzeczach.

Un je ne fais qui.

Podtego urodzenia  
człowiek.

*Secbe.* Il nous l'a bien  
donné *secbe.*

W pole nas wywiodł.  
Oszukał nas.

*Sec.* on l'a mis à *sec.*

Do kofzuli go ograno.

Il mange son pain *sec.*

Nie ma prawie co w  
gebe włożyć.

*Second.* Cela est du *se-*  
*cond* bond.

Iuz po charapie.

*Secret.* Il est *secret* com-  
me un coup de ca-  
non.

Nie umie trzymać ie-  
zyka za zębami

*Seigneur.* Tant vaut le  
*Seigneur*, tant vaut  
la terre.

Iaki Pan, taki kram.

*Semer.* Il faut *semer*  
pour recueillir (a-  
vant de recueillir.)

Bez prace, nie będą  
kołacze.

*Sempiternelle.* Vieille

Babka, staruszka.



Utitur ratione. Re-  
coctus homo. Emunctæ  
naris. Habet sal. Cernit  
acutum.

De plebeia fæce. E  
circulo homo, humilli-  
mus de plebe.

Oneravit aures no-  
stras mendacis. Verba  
nobis dedit. Fucum no-  
bis fecit.

Ad assem perdidit.  
Decoxit alea æs illius.

Res illius sunt pau-  
perculæ.

Perlitatum est. Serò  
clipeum post vulnera  
sumis.

Nihil taciturnitate co-  
hibebit. Nihil silentio  
teget.

Sunt castra simillima  
Regi.

Nulli unquam è ven-  
tis assa columba venit.  
Nil sine magno vita la-  
bore dedit mortalibus.

Anus decrepita, se-

Er weiß schon wie es  
zugehet.

Ein Mensch von  
schlechter Herkunft.

Er hat uns die Haut  
vollgelogen.

Man hat ihm alles  
abgewonnen.

Er hat wenig.

Es ist zu spät.

Er kann nichts ver-  
schweigen.

Wie der Herr ist, so  
sind seine Sachen.

Wer erndten will, der  
muß auch arbeiten.

Eine alte abgelebte



*sempiternelle.*

*Sens.* Grosse tête, peu de sens.

*Sentiment.* Un poseur de beaux *sentimens.*  
Autant de têtes, autant de *sentimens.*

*Sentir.* Il a bon nez, il sent de loin.

*Serpent.* C'est un serpent caché sous les fleurs.

C'est un vrai serpent.  
C'est un serpent convert des fleurs.

*Servir.* Cela sert comme un clou à soufflet.

*Siffler.* Il a siffler la lino-  
te.

Il n'y a rien qu'a siffler.

*Son.* Ventre de son, robe de velours.

*Sorcier.* Il ne faut pas être grand sorcier

Głowa wielka, a rozumu mało.

Dowcipny pochlebca.

Co głowa, to rozum.

Postrzeże z daleka farbowane lisy. Nie da się oszukać.

Waż tu pod tą trawą dyszy. Coś się pod tą pokrywką wazy.

Człowiek to bardzo zdradliwy.

Na nic się to nie przyda.

Dobrze w czub nalał.

Nie trudna to rzecz do zrobienia.

Huczno, buczno, w pięty zimno.

Nie potrzeba do tego wielkiej sztuki.

neclute



nectute confecta.

Nulla in tam magno  
corpore mica salis.

Ingeniosus assentator.

Quot homines, tot  
sententiae.

Non facile in erro-  
rem induci valet Emun-  
ctæ naris est.

Latet anguis in her-  
ba. Latent sub hoc mel-  
le venena.

Fraudulentus, perfid-  
iosissimus homo. Astu-  
tus. Vafer. Fraus ipsa.

Nulli usui istud est.  
Nullum utum habet.  
Nullum hac in re mo-  
mentum ad aliquid.

Obruit se mæro.

Nullius momenti i-  
stud est. Perfacile est.

Ultra peram sapit.

Non magna opera  
res hæc indiget.

Frau.

Ein großer Kopf,  
und wenig Verstand.

Ein Schmeichler.

So viele Köpfe, so  
viele Sinne.

Er hat eine feine Na-  
se, er riechet den Braten.

Das ist ein verstecktes  
Gift, ein verborgenes  
Uebel.

Das ist ein sehr ge-  
fährlicher Mensch.

Das ist zu nichts nu-  
ze.

Er hat sich brav be-  
zecht.

Man kann es blasen.  
Es ist sehr leicht zu  
machen.

Viel auf den Leib,  
nichts in den Leib.

Man braucht dazu  
keine Hererey.

Tom II, V



pour cela.

*Sortie*. Faire danser un branle de *sortie* à quelqu'un.

*Sortir*. Il est bien tard de fermer l'étable, quand les chevaux en sont *sortis*.

*Souffler*. Si vous n'avez rien de plus chaud, vous n'avez que faire de *souffler*.

Il croit qu'il n'y a qu'à *souffler*, & à remuer les doigts.

*Soufflet*. Donner un *soufflet* au Roi.

*Soulever*. *Soulever* le cœur.

*Soulier*. Je ne m'en soucie pas plus que de mes vieux *souliers*.

*Soupe*. Il est ivre comme une *soupe*.

*Souplé*. Il est *souplé* comme un gant.

*St. St.*

*Wypędzić kogo z domu*.

*Prozna obrona, gdy wilk owce pobrat*.

*Nie dopniesz tego, płonna twoja nadzieia*.

*Rozumie, iż to zdmuchnąć można. Ze to rzecz łatwa*.

*Fatszywą bić monete*.

*Nagle kogo przestraszyć*.

*Nie stoie o to*.

*W czub dobrze nalał. Opit sie iak sztok*.

*Mietki iak wosk*.

*Cyt, cicho*.



Exturbare aliquem  
domo. Foras eicere.

Einen zum Henker  
jagen.

Serò clipeum post  
vulnera fumis.

Wenn das Pferd  
weg ist, den Stall zu-  
schliessen.

Irrita spes tua futura  
est.

Eure Hoffnung ist  
vergebens.

Factu id facilè esse  
credit.

Er denket daß, man  
dieses flugs blasen kann.

Signare argentum.

Falsche Münze schla-  
gen.

Percellere repentino  
pavore aliquem. Exani-  
mare aliquem metu.

Einen plätzlich er-  
schrecken.

Id ego usque adeo  
despicio, ut neque de hoc  
laborem. Id ego pro ni-  
hilo curo.

Ich frage nichts dar-  
nach.

Obruit se mæro.

Er hat sich sehr be-  
zecht.

Facilis homo.

Er ist wie Wachs.

Tace.

Still.



*Succ.* Donner la *succé* à  
quelqu'un.

*Sirachem kogo naba-  
wić.*

## T.

*Table.* Le dos au feu,  
le ventre à la *table*.

*Wczasu swego zaży-  
wać. mieć się iak pączek  
w masle.*

*Tablettes.* Il est écrit sur  
mes *tablettes*.

*Bedę muto długo pa-  
miętać.*

*Tabourin.* Il a batu tant  
que *tabourin* à noce.

*Opit się iak bela.*

*Taille.* De toute *taille*  
bon levrier.

*Chłopa korcem nie  
mierząq. I w matym  
ciele wielka może prze-  
mieszkiwać dusza.*

*Tailler.* *Tailler* quel-  
qu'un en pièces.

*Nicować, szczypać  
kogo.*

*Tailler* les morceaux  
à quelqu'un. *Tailler.*

*Uiąć komu obroku,  
wziąć kogo w kluby.*

*Talon.* Il a l'esprit aux  
*talons*.

*Rozumu nie nie ma.*

Montrez moi les *ta-  
lons*.

*Fora ze dwora, precz  
zjad.*

*Tambour.* Ce qui vient  
par la flûte s'en va  
par le *tambour*.

*Złe nabycie w ko-  
rzyść się nigdy nie obra-  
ca.*

Mener quelqu'un *tam-  
bour* battant.

*Daieko przed kim  
przodkować.*



In metum adducere.  
Pavore percellere.

Einem Furcht einja-  
gen.

## T.

Affluere omnium re-  
rum copiâ. Abundare o-  
mnibus bonis

Sehr gemächlich le-  
ben, Bequemlichkeiten  
lieben.

Manet alta mente re-  
positum.

Er stehet bey mir im  
schwarzen Register.

Obruit se mæro.

Er hat sich voll be-  
soffen.

In uno quoque ho-  
minum virtus domici-  
lium figere potest.

Die Tugend wohnet  
auch in kleinen Leuten.

Perstringere aliquem  
dictis

Einen scharf durch-  
ziehen.

Demere alicui de ci-  
bo.

Einem den Brodkorb  
höher hängen.

Truncus. Caudex.  
Stolidus. Verveceum  
caput.

Er hat keinen Ver-  
stand.

Aufer te hinc.

Packet euch von hier,  
weg von hier.

Malè parta, malè di-  
labuntur:

Wie gewonnen, so  
zerronnen.

Præcellere alicui.

Einem weit überle-  
gen seyn.



*Tant.* Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se brise.

*Tapis.* Remettre l'affaire sur le *tapis*.

*Tas.* Ces choses sont mises *ablativo* tout en un *tas*.

*Taupe.* Il est allé au Royaume des *taupes*.

*Tems.* Qui a *tems*, a vie, tout vient à *tems*, qui peut attendre.

Il fait la pluie & le beau *tems*.

*Tendre.* *Tendre* son esprit à une chose.

*Tenir.* Serrez la main & dites que vous ne tenez rien.

Il se *tient* mieux à table qu'à cheval.

*Tenir* la bride courte à quelqu'un.

Do czasu dzban wody noś, aż się stłucze.

Drugi raz sprawę przetożyć.

Jak w kotle wszystko jest pomieszane.

Umarł. Z tym się pożegnał światem.

Czas wiele może. Czasu czekać, a wszystkiego dokazesz.

Wola jego za rozkaz stoi.

Wszystkie swoje na co usiłowania obrócić.

Zartem. Trzymaj mocno, aby się nie wymkło. Nie dostąpisz tego.

Pies na robotę.

Trzymać kogo na wodzy.



Una quæque res su-  
um præfixum habet exitum.

Novo examini rem  
quampiam subicere.

In turbido sunt omnia.

E vivis excessum. Super-  
preum diem claudit.

Nihil est, quod non  
diuturna expectatio efficiere queat.

Voluntatis illius signum,  
mandati loco est.

Omnes suas curas ad  
aliquid referre, omnes  
ingenii vires intendere.

Quantumvis omnem  
curam posueris, non  
istud obtinebis.

Fugit laborem.

Retinere aliquem in  
officio.

Der Krug gehet so  
lange zu Wasser, bis er  
zerbricht.

Eine Sache wieder  
auf die Bahne bringen.

Die Sachen sind sehr  
verwirrt.

Er ist in die andere  
Welt gegangen.

Mit der Zeit giebt  
sich alles. Wer die Zeit  
erwarten kann, erhält  
alles.

Sein Wille ist ein  
Befehl.

Einer Sache mit al-  
lem Fleiß obliegen.

Im Scherz. Halte  
fast, damit es nicht ent-  
wische, du wirst es nicht  
kriegen.

Er hält sich besser  
bey der Schüssel, als auf  
dem Pferd.

Einen im Zaume hal-  
ten.



Un <i>tiens</i> vaut mieux que deux tu l'auras.	Lepsze jedno chwalił Bogu; niżli dwoje dał Bog.
Terre. Il a donné du nez en terre.	Uchybił skutku swo- ich zamysłów.
Il fait de la terre le fossé.	Tu się pisze, tu się maże.
Faire prendre de la terre à quelqu'un.	Zawiązać komu gębę. Zastydzić kogo.
Je voudrois cent piés en terre.	Wolubym być w gro- bie.
Terrein Connoitre le terrein.	Znać się na farbowa- nych lisach.
Terreux. Elle a le cul terreux.	Bogata we wście, i włości.
Terrier. Il est retiré dans son terrier.	Zyje na osobności. Świat porzucił.
Mettre quelqu'un au terrier.	Pozbawić kogo życia.

Ego



Ego spem prætio  
non emo.

Es ist besser hab ich,  
als hätte.

Spe excidit.

Er hat den Zweck sei-  
ner Absicht nicht errei-  
chet.

Mutuò acceptâ pe-  
cunia æs alienum dissol-  
vit.

Er zahlt und nimmt  
wieder auf Credit.

Ocludere alicui lin-  
guam. Inferre alicui ve-  
recundiam. In ruborem  
aliquem dare.

Einem das Maul  
stopfen.

Imis terræ penetrali-  
bus condi velim.

Ich möchte lieber un-  
ter der Erde seyn.

Noscere omnes ho-  
minis petitiones, ratio-  
nesque agendi.

Auf die Streiche  
wohl abgerichtet seyn.

Locuples, multa bo-  
na habet. Omnes illam  
in lauta & bene aucta  
parte putant.

Sie ist reich an Land-  
Gütern.

Solitudinem pro so-  
latio habet. Remisit nun-  
tium mundo. Rebus hu-  
manis valere, & plaude-  
re dixit.

Er lebet in der Ein-  
samkeit.

Privare aliquem vitâ.

Einem ums Leben  
bringen.



*Tête.* Il fait tout à sa  
*tête.*

*Swoią głową wszy-  
stko robi.*

Je lui mettrai en *tête*  
cet homme.

*Podszczię tego czło-  
wieka przeciwko niemu.*

C'est un, homme de  
*tête.*

*Człowiek to z głową.  
Nie darmo głowę nosi.*

Ce sont deux *têtes* en  
un bonnet.

*Jedna w nich dusza.  
Jednym tchną duchem.*

Donner la *tête* baissé  
sur l'ennemi, atta-  
quer l'ennemi *tête*  
baissée.

*Oslep na nieprzyja-  
ciela uderzyć.*

Avoir de la *tête*, avoir  
bonne *tête.*

*Trwać w swoim u-  
porrze, być przy swoim.*

A laver la *tête* à un â-  
ne, on y perd sa  
lessive.

*Nie pomoże Krukowi  
mydło. ani umarłemu  
kadziądo.*

Il a la *tête* près du  
bonnet, il a la *tête*  
chaude.

*Gorąco jest kapany*

C'est se donner de la

*Muru głową nie*



Gerit omnia ex suo  
sensu, arbitrio, iudicio,  
consilio.

Instigabo in eum  
hunc hominem.

Homo peracutus ac  
prudens. Ulu & sapien-  
tia præstans.

Amicitia sunt conjun-  
cti et simili.

Cæcum & præcipi-  
tem in hostes ferri, ir-  
ruere.

Permanere, perseve-  
rare, prestare in eadem  
mente, sententia. Duro  
animo esse.

Cura, naturâ poten-  
tior omni. Naturam ex-  
pellas, furcâ tamen ipsa  
redibit.

Fervidi animi est.  
Calidiori & ardentiori  
animo vir. Impotentis-  
simus homo. Efferve-  
scens sæpe stomacho.

Contra torrentem

Er thut alles nach  
seinem Kopf.

Ich muß ihm diesen  
Mann auf den Hals  
setzen.

Das ist ein verstan-  
diger Mann.

Sie leben beyde als  
Brüder.

Den Feind hitzig an-  
fallen, auf den Feind  
blindlings losgehen.

Sinnig seyn, einen  
harten Kopf haben.

Man wird einen Moh-  
ren nicht weiß machen.

Er ist hitzig vor der  
Stirne.

Du wirst mit dem  
X ij



*tête* contre le mur.

przebięsz.

C'est une *tête* de lino-  
te.

Pusta to głowa. Głupi  
to cietrzew.

*Tirer*. Tirer du cœur,  
*tirer* au cœur.

Womitować.

*Tirer* de long.

Uciekać.

*Tirer* une affaire de  
longueur.

Zwłaczać sprawę.

Il a *tiré* ses chausses,  
il a *tiré* pais.

Uciekł. Chorągiewkę  
zwinął.

*Tirer* les vers du nez  
à quelqu'un.

Wywiadywać się cze-  
go z kogo.

Se *tirer* du pais.

Przodkować przed  
swoimi towarzyszami.

*Toise*. Ne mesurer pas  
les hommes à la *toise*.

Chłopa korcem nie  
mierzay.

*Ton*. Il est bon sur ce  
*ton-là*.

Mowa śmiechu godna,  
głupia mowa.



niti difficile est.

Stultus est. Asinus.  
Caudex.

Vomere. Eructando  
ejicere. Vomitu egerere  
aliquid.

Aufugere. Fugâ se  
subducere. Fugere de-  
missis manibus.

Longinè tempus  
rei ducere. Rem extra-  
here. Procrastinare.

Fugam cæpit. Man-  
davit se fugæ.

Elicere arcana alicuius,  
arcana ab aliquo  
expiscari. Speculari &  
perscrutari omnia.

Obtinere principa-  
tum inter cæteros. Pri-  
mas tenere partes. Du-  
cere familiam. Anteire.

Corporis exigui vi-  
res contemnere noli. A  
cane non magno sæpè  
tenetur aper.

Perridicula oratio.

Kopf die Mauer nicht  
durchrennen.

Er ist einen schöpsen  
Kopf.

Sich brechen.

Das weite Feld su-  
chen, sich aus dem Stau-  
be machen.

Eine Sache auf die  
lange Bank schieben.

Er ist davon gelaufen.

Einen ausholen, aus-  
fragen.

Sich von andern sei-  
nes gleichen heraus-  
nehmen.

Die Tugend wohnt  
auch in kleinen Leuten.

Spotte-Weise. Es  
war fein gegeben. Es ist



Baissez un peu plus le ron.	Nie chęć się tak bar- dzo.
Tondre. Que je fois ton- du, qu'on me tonde.	Dam sobie oko myłu- pic', ieżeli to jest inaczej.
Tordre le nez à quel- qu'un.	Nosa komu. utrzeć, przytrzyć komu czubu.
Tôt. Qui donne tôt, donne deux fois.	Dwa razy daie, kto prędko daie.
Touchez. Il me touche de bien près.	Bliskim jest moim kre- wnym.
Ne toucher pas cette corde.	Cyt o tym.
Touchons le point de l'affaire.	Mieymy się do rze- czy. Przystapmy do przedniejszego artyku- tu.
Toucher devant lui.	Odganiać kogo od się- bie.



Ne te jactes. Ne glorieris. Ne te ostentes.

Oculum mihi exculpito. Dentem extendito. Nunquam ædèpol mihi divini quidam credas post hunc diem, ni ita est.

De cœlo aliquem detrahere. Incidere alicui pennas.

Bis dat, qui cito dat.

Attingit me sanguine. Contingit me propinquitate. Genere mihi proximus.

Pax. Tace. Tacito id opus est. Cave id palam fiat. Verbum cave faxis.

In rem ipsam eamus. Descendamus ad rem ipsam.

Remove, propul-  
fare aliquem à se. Abi-

lâcherlich gesprochen.  
Prahlet nicht so sehr.

Man will mir die  
Nase abschneiden lassen.

- Einem die Nase wi-  
schen, einen abführen.

Wer bald giebet,  
giebt noch einmal so  
viel.

Er ist mir sehr nahe  
verwandt.

Stil davon.

Wir wollen zur Sa-  
che selbstn schreiten, auf  
den Hauptpunkt kom-  
men.

Von sich weg treiben.



*Tour.* Cela est fait com-  
un *tour*.

Ładne to iakby ulat,  
iakby z płatka wywinął.

*Tracasser.* *Tracasser* sa-  
vie pour pouvoir vi-  
vre.

Nedzne prowadzić ży-  
cie.

*Train.* Mettre quel-  
qu'un en *train*.

Rozweselić kogo.

Mettre quelqu'un en  
un bon *train*.

Pozyskać kogo.

*Trainer.* Autant vaut  
*trainer*, que porter.

Albo tak, albo owak,  
wszystko to iedno.

*Travail.* A force de  
*travail* on vient à  
bout de tout.

Praca w *wszystkiego* do-  
kazać może.

*Travailler.* Etre *travail-*  
lé de maladie.

Chorobą być zło-  
nym.

Etre *travaillé* de la

Ubostwem wielkim  
gere.



gere. Repellere.

Quam id ad bellum est!

Degere vitam in egestate. Tabescere in calamitate. Multis & magnis incommodis conflictari.

Traducere aliquem à severitate ad hilaritatem. Conspergere aliquem hilaritate.

Perducere aliquem in suas partes, conciliare sibi amorem, animum, benevolentiam alicujus.

Perinde est, idem hoc atque illud est.

Labor improbus omnia vincit. Nihil est, quod non expugnet pertinax labor.

Conflictari morbo. Minus commoda valetudine uti.

Egere rebus omni-

Dieses ist so artig, als wann es gedrechfelt wäre.

Sein Leben kümmerlich hinbringen.

Einen lustig machen.

Einen gewinnen, zu seinem Willen bringen.

Es ist einerley, man mag es so, oder so anfassen.

Durch Arbeit erlange man alles.

Mit Krankheit beladen seyn.

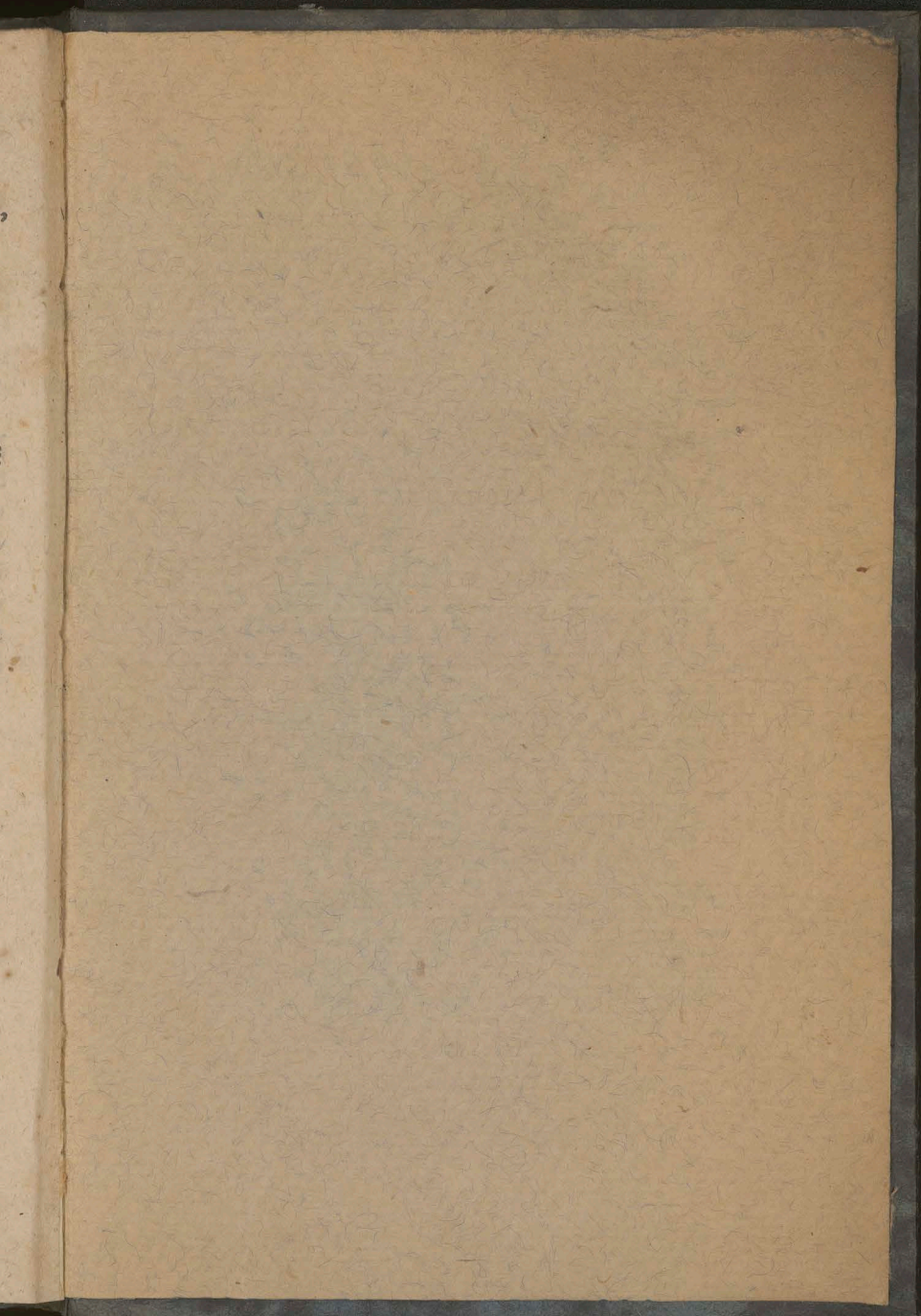
Die Schwindsuchts  
Tom II, Y



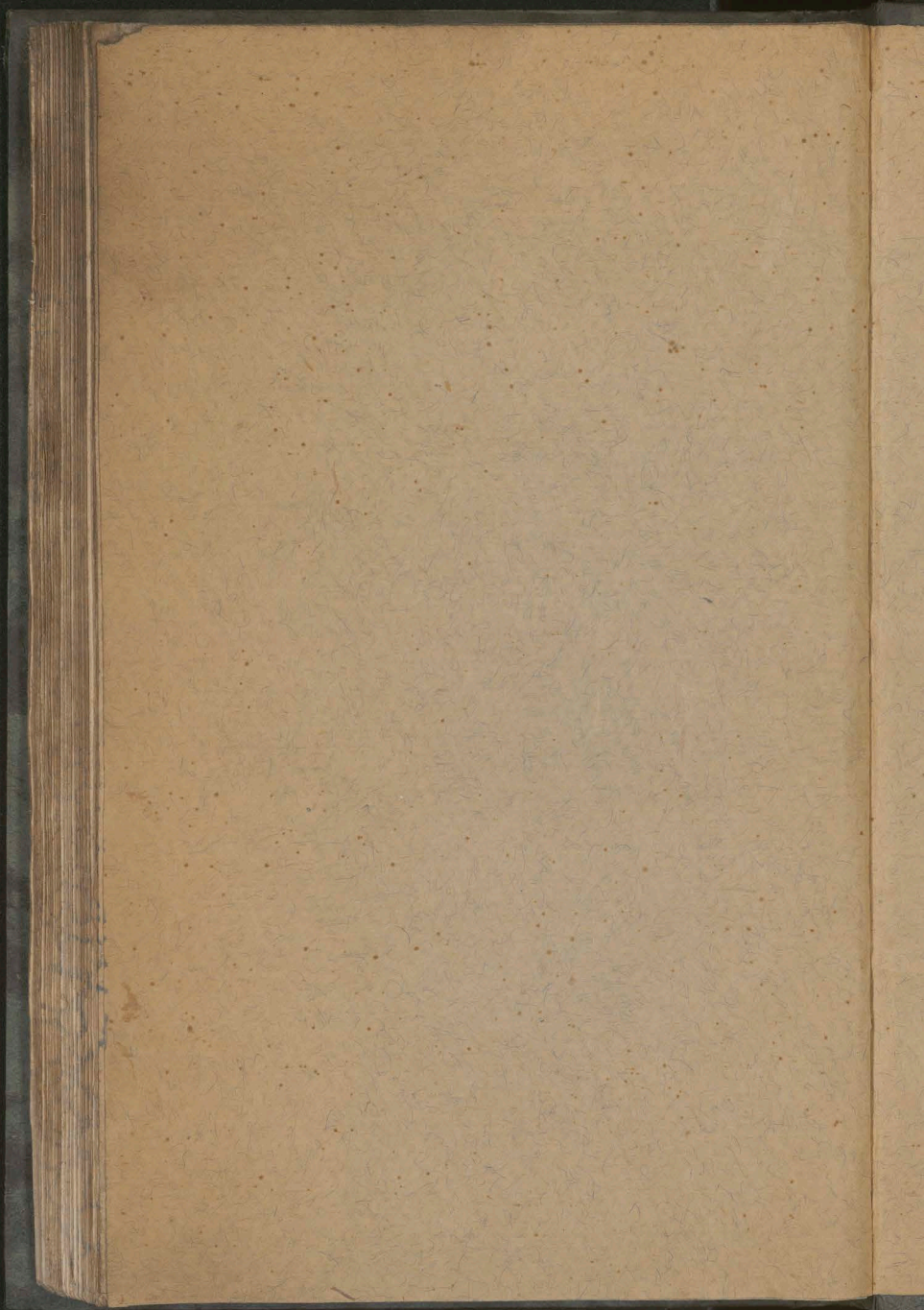
pauvreté.	być uciwionym.
Tressaillir. Tressaillir d'allégresse, de joie.	Skakać od radości, cieszyć się.
Tressaillir de douleur.	Bardzo się smucić.
Trié. Ce sont des gens tries.	Wybor ludzi.
Triomphe. Il ne faut pas chanter le triomphe avant la victoire.	Nie mów hup, aż przeskoczysz.
Mener quelqu'un en triomphe.	Przechodzić kogo w czym.
Tripot. Battre quelqu'un dans son tripot.	Gurować nad kim w czym.
Triste. Il est triste com- me un grand deuil.	Smutny jak swinia na deszcz.
Trognon. Il en fais au- tant de ces que d'un trognon de choux.	Mam to za figę. Nic o to nie stoje.
Tromper. Tromper sa peine, les ennuis.	Uciszyć, ukoić swoy frasunek.













Biblioteka Jagiellońska



stdr0026424



PRO  
FI